

# ظل الفراشة

مختارات من الهايكو العالمي



ترجمها عن الإنكليزية

بنيامين يوخنا دانيال

# ظل الفراشة

مختارات من الهايكو العالمي

ترجمها عن الإنكليزية

بنيامين يوخنا دانيال

أربيل – العراق

2024

عنوان الكتاب : ظل الفراشة .. مختارات من  
الهايكو العالمي

ترجمها عن الإنكليزية : بنيامين يوخنا دانيال  
عدد النسخ : ( 500 ) نسخة

العراق- اسم المطبعة : بيشوا – أربيل

رقم الإيداع في المديرية العامة للمكتبات العامة  
: ( 1257 ) في 25 / 11 / 2024

## المقدمة

الهايكو : هو أقصر شكل شعري في العالم , و يعتبر الشاعر الياباني ماتسو باشو ( 1644 – 1694 م ) شاعره الأول . غالبا ما يكتب الهايكو بثلاثة أسطر , و يقرأ بصوت عال لا يتجاوز عدة ثواني ( في نفس واحد ) , و بالزمن الحاضر أو الماضي الذي يشير إلى الحاضر , و من خلال تشكيل صورتين مختلفتين تثيران العلاقة بينهما باستخدام حاسة واحدة أو أكثر من واحدة من الحواس الخمس . ازداد الأهتمام الغربي بالهايكو الياباني في أواخر القرن التاسع عشر , تزامنا مع انفتاح اليابان على العالم . و قد ساهم بعض شعراء الهايكو الغربيين في انتشار الهايكو من خلال الترجمات و الدراسات و كتابة الهايكو , و من أبرز هذه الأسماء : ريجنالد هوراس بليث , عزرا باوند , جاك كيرواك , ريتشارد رايت , إليزابيث سيرل لامب , جيمس وليم هاكيت , نيكولاس فيرجيلو , و بيلي كولنز .

يأخذنا الأستاذ بنيامين يوخنا دانيال في مختاراته المترجمة إلى عوالم و تجليات الظل في كتابه الجديد ( ظل الفراشة : مختارات من الهايكو العالمي ) عبر مجموعة من الصور الشعرية للحياة اليومية و الطبيعة في الشكل أو القلب الشعري للهايكو .

يتخطى الهايكو الناطق باللغات الأجنبية المرجعية اليابانية المتمثلة بفلسفة الزن و التقطيع الصوتي الياباني ( 5 / 7 / 5 ) و فصول السنة , و يهتم بالكثافة و الإيجاز و القطع السريع , و استخدام تقنية أو بنية التجاوز , و يهتم بالطبيعة البشرية و أحيانا الكونية أو مايسميه ( بانيا ناتسو إيشي ) الشاعر و المترجم الياباني و رئيس جمعية الهايكو العالمية ب ( الهايكو الكوني ) الذي يعتمد بشكل أساسي على القطع غير المتوقع و النقلة السريعة و التوازن . تضاف ترجمات الأستاذ دانيال للهايكو إلى ترجمات كوكبة من شعراء و مترجمي الهايكو العراقيين أمثال ( عبدالكريم كاصد , ملكو أحمد , جمال مصطفى , محمد أمين الكرخي , هاشم شفيق ) و آخرين عن اللغات الإنجليزية و الفارسية و الكردية و غيرها من اللغات التي تساهم في إلقاء الضوء على الهايكو

العالمي و تبادل الثقافات و الخبرات , و تخطي العقبات التي مر بها الهايكو باللغات الأوروبية و اليابانية . هذه اللغات بالطبع قد سبقت الهايكو باللغة العربية و الكردية و السريانية بأكثر من قرن , و بالتالي استطاعت أن تؤسس و تضيف على الهايكو الياباني الشيء الكثير .

يعكس هايكو ( ظل الفراشة ) الأبعاد الجمالية للظل . و لابد من إيضاح مفهوم الظل في فلسفة الشرق الأقصى , و منها اليابان , و مفهوم الظل في الفلسفة الغربية . إن الضوء و ليس الظل هو المعادل الموضوعي للجمال في الفلسفة الغربية , بينما يرتبط الظل و تجلياته بالجمال في اليابان و الشرق الأقصى . كيف وظف الشعراء مفهوم الظل ؟ هذا ما على القاريء اكتشافه عند قراءة هذه المختارات .. يمتاز الظل كعنصر مادي بسرعة الزوال و الهشاشة و انفتاحه على كافة الاشكال و الأمكنة , و يرتبط مع الفراشة بالكثير من الخصائص الجمالية التي استخدمت في فنون غير الشعر كالرسم و السينما و المسرح و الهندسة المعمارية .. إن ترجمات دانيال المتنوعة و الغزيرة , و مواكبته للهايكو العالمي في احدث

إصداراته و اتجاهاته و اختياراته الدقيقة  
لموضوعات لم تترجم إلى اللغة العربية قد اغنت  
المكتبة العربية , و أفادت الباحثين و شعراء  
الهايكو بالانفتاح و الاطلاع على قصيدة الهايكو  
العالمية . إنها مختارات جديرة بالقراءة , ترفع  
الذائقة الأدبية للقارئ , و تتيح له التحليق و  
اختبار أبعاد جديدة .

عباس محمد عمارة

بغداد – ت 2 / 2024

## ظلال تحت الماء

( ظل يغفو في حضان الحائط , و ظل ينام  
فوق رصيف , و ظلال تتجول في مدن التيه ,  
تبحث عن ظل يؤيها , و ظلال تقطر شهدا من  
زهر الذكرى , و ظلال تنوء بحمل يقصم ظهر  
الأيام – سامي الكيلاني )

1 - ماريا تيريزا بيراس / إيطاليا

الظل الهارب

للكوبية الزرقاء \*

فراقنا

\*\*\*

ندف الثلج

ظلال السكينة



كلها

\*\*\*

ليلة القمر -

ظل فراشة ملتصقة

بالجدار

\*\*\*

2 - لورين إليس / الولايات المتحدة الأمريكية

تتجمع الظلال

عند غروب الشمس

على أضلاع الأبقار الحلوب

\*\*\*

3 - روبرتا بيرري / الولايات المتحدة

الأمريكية

رعد

تتحول الورود

إلى ظلال

\*\*\*

4 - إيلين ريدل / نيوزيلندا

ضوء القمر

يتدفق التيار

من الظل إلى الظل

\*\*\*

5 - باتسي تيرنر / نيوزيلندا

ظلال

على عتبة بيتكم

هيروشيما

\*\*\*

6 - ويلي كوفيلير / بلجيكا

نسير معا

أسرد قصص الظل الخاصة بي

عن الشمس

( إشادة شرفية في مسابقة الهايكو اليابانية  
الأوروبية الثانية باللغة الإنكليزية 2011 )

\*\*\*

7 - سكوت ويغيرمان / الولايات المتحدة  
الامريكية

في ظلي

رعيل ساكت

من الظلال

( إشادة في مسابقة كاتيكتي للهايكو 2021 )

\*\*\*

8 - سالي بيغار / الولايات المتحدة الامريكية

يا لها من مفاجأة

ينثر ظل صقر المستنقعات

يشنت البط

\*\*\*

9 - مارثا ماجنتا / المملكة المتحدة

البستنة

ظلها زاهر

بملاحظة : إنساني

\*\*\*

10 - أندريا غراديدج / كندا

الاستحمام برائحة زكية

تحت مظلة

شجرة الكرز

\*\*\*

11 - ليندساي فيرميولين / كندا

ظلال الدانتيل

على عتبة الشباك

و أزهار الكرز في الخارج

\*\*\*

12 - كويندريث يونغ / استراليا

السير على غير هدى ...

تلتقي أزهار الكرز

بظلالها

\*\*\*

13 - لوسي بيليتير / كندا

ربيع بارد

ظلي

بلون وردي غامق

\*\*\*

14 - فرشته بناهي / ايران

ظل

وردة بيضاء

سوداء

\*\*\*

15 - إدوارد تارا / رومانيا

يوم قائط :

في ظل ابني

لأول مرة

\*\*\*

16 - جيم كاتشيان / الولايات المتحدة  
الأمريكية

الشمس في أواخر الخريف

الحقل صغير جدا

ليسع لظل

( الجائزة الأولى في مسابقة فلاديمير ديفيدي  
الأولى للهايكو 2011 )

\*\*\*

17 - رولاند باكر / كندا

المنزل المتصدع

حتى الظلال

لها ظلال

\*\*\*

18 - يوسا بوسون / اليابان

يتحرك ضوء القمر  
نحو الغرب  
بينما تتسلل ظلال الزهور بإزاء الشرق  
\*\*\*

19 - ماثيو ماركوورث / الولايات المتحدة  
الامريكية  
تدلف إلى المقبرة  
جميع الظلال  
المتشابهة  
\*\*\*



20 - هاميش أيرونسايڊ / المملكة المتحدة

ظلال تحت الماء

تسألني ابنتي

عن الذي أتمناه

\*\*\*

21 - آنا هولي / الولايات المتحدة الأمريكية

حقل الخشخاش

فراشة سوداء اللون

تتفصل عن ظلها

\*\*\*

22 – باتريشيا ليديا / رومانيا

برد يتسرب

عبر السقف العتيق -

أضواء و ظلال





---

\* الكوبية أو القرطاسية : شجيرات معمرة ,  
لها أزهار زرقاء أو بيضاء أو قرمزية على  
شكل عناقيد .

## أسبق ظلي

( عندي القليل من الظل الذي يدخل و يغادر  
معي , و ماذا يمكن أن تكون فائدته أكثر مما  
أستطيع رؤيته . إنه يشبهني كثيرا من الكعب إلى  
الرأس , كما إنني أشاهده يقفز قبلي عندما أقفز  
إلى سريرى - الروائي و الشاعر الاسكوتلندي  
روبرت لويس ستيفنسون 1850 - 1894 )

1 - إدنا بيرز / الولايات المتحدة الأمريكية

أسبق ظلي

بخطوة واحدة

دوما

\*\*\*

2 - بادما راجيسواري / الهند

مساء خريفي

يتأمل ظله

و هو يتضاءل

\*\*\*

3 - دان كامبل / الولايات المتحدة الامريكية

الرقص معا

ظلان

في ساحة الانتظار

\*\*\*

4 - نينا سنغ / الهند

الهزيع الاخير

في موسم الربيع

أناقش ظلي

\*\*\*

5 - مايكل اس . بروك / الولايات المتحدة

الامريكية

غمام تتحرك سريعا

تتبعثر الظلال

بيننا

\*\*\*

6 - موريس نيفيل / استراليا

مقعد الذكريات

نصف خال

من الظل

\*\*\*

7 - فاندانا باراشار / الهند

استجواب متبادل

ستتخطى ابنتي ظلي

قريبا

\*\*\*

8 - كريستوفر بيس / الولايات المتحدة

الامريكية

وقوب الشمس في باحة الكنيسة

أجدادنا كالظلال

المديدة

\*\*\*

9 - مينال ساروش / الهند

وقت المغادرة ...

يسقط ظل البناية

على الآخر

\*\*\*

10 - لويز هوبويل / استراليا

كوخ مهمل

يشير ظل مدخنته

صوب الغرب

\*\*\*

11 - جوليا جوزمان / الارجنتين

القيادة في المنطقة الجبلية ...

تتحرك ظلال

الغمام

\*\*\*

12 - ام . سانتوس / الولايات المتحدة  
الامريكية

نسيم بارد

تتراقص ظلال سعفات النخيل

تحت ضوء القمر

\*\*\*

13 - بيسالي شاترجي دوت / الهند  
المسافة الفاصلة

بين ظلي

و حجرتي الشاغرة

\*\*\*

14 - سي . أي . هاربر / الولايات المتحدة  
الامريكية

ما برحت الظلال

ترقص

فوق المسرح القديم

\*\*\*

15 - لورين فورد / استراليا

مد خفيف

ظل عقاب البحر

قشادة

\*\*\*



16 - نانسي برادي / الولايات المتحدة  
الامريكية

صيفا , بعد الظهر  
تعبر ظلال السحابة  
أشعة مركبنا

\*\*\*

17 - ميهايلا بيرجول / قبرص  
ينعكس ظل ابريق الشاي على الحائط  
في ضوء الشموع -  
تطفو البجعة الرشيقة

\*\*\*

18 - فرانس تيرن / بلجيكا  
نسيم بارد يهب من البحر  
عند الغسق  
ظل الغاق

\*\*\*



19 - روبرت ويلسون / الولايات المتحدة  
الامريكية

مرجوحة خالية -

تلقي الزنابير بظلالها

على ساحة اللعب

\*\*\*

20 - كيكو إيجوسا / اليابان

التمرجح

إلى حين الانفصال عن ظلالهم

أعلى و أعلى

\*\*\*

21 - آر . كيه . سينغ / الهند

السماء

بلا ظل

على الأرض

## ظل أشجار الصنوبر

( مررت بها في المساء الدجي , فألقيت رحلي  
في ظلها . و حدقت في خضر أوراقها , و روي  
الكئيبة في ليلها . فهاجت لقلبي دجى الذكريات ,  
و أترعت لحني من ويلها . و صيرت متكأي  
ساقها , و طافت شجوني من حولها – نازك  
الملائكة )

1 - رفيكا ديديتش / البوسنة و الهرسك

ثلاثة أجيال

تعيش في ظل أشجار الصنوبر

تحدث العيون

\*\*\*

2 - ريشا شارما / الهند

يوم أفريقيا

يشرب ظل الفيل

من الشمس عند الأفول  
( شهادة تقديرية من مسابقة هايكو أفريقيا  
2021 )

\*\*\*

3 - منى يوردان / رومانيا

الظلال العطرة

لغرفة شجيرة الياسمين

مع إطلالة

\*\*\*

4 - ميلان راجكومار / الهند

يوم ممل ...

يطارد فأر الحصاد

ظله

\*\*\*

5 - مايك غالاغر / أيرلندا

موعد الرقاد

رجوع الظل

إلى الظل

\*\*\*

6 - سامو كروتز / سلوفينيا

الغابة ليلا

ليست كبيرة كافية

لتسع لجميع الظلال

\*\*\*

7 - ماريا كونسيتا كونتي / إيطاليا

قبر أبي

تزهر شقائق النعمان

في الظل

\*\*\*

8 - مارينا شيروموسوفا / روسيا

منزل الاهل

تهتز ظلال أشجار التفاح المزهرة

على الحائط

\*\*\*

9 - مار غريتا بيتريسيوني / إيطاليا

إكتمال القمر -

فقط اليراعات

في ظلي

\*\*\*

غروب الشمس على نحو بطيء ...

إختفى ظلي

أخيرا

\*\*\*

10 - لومينيتا سوس / كندا

شارع مضاء بنور الشمس

ظلال أخرى

السير جنباً إلى جنب

\*\*\*

11 - لوسيا كارديلو / إيطاليا

سطح البحر ...

ظل النورس

فوق ظلي

\*\*\*

بستان الفاكهة

ظلي

على شاهد قبرها

\*\*\*

12 - فيدا جليلي / ايران

صباح شديد البرود ...

كل زهور البنفسج

غارقة في ظلالها

\*\*\*

صوت صافرة القطار ...

يتلاشى الواحد بعد الآخر

الظلال الرطبة

\*\*\*

ليلة طال أمدها ...

يسود الثلج أيضا

في ظل أشجار السرو

\*\*\*

13 - فيشنو كابور / الهند

دغيشة الشتاء

شمعة تضيء

ظلي

\*\*\*

14 - كاثرين وينيك / اليابان

الظل

ينساب ثوبها الكيمونو

عبر الغرفة

\*\*\*

15 - لين جامبور / كندا

لا تستطيع رؤية ظله

لكنه موجود هناك

الرفراف

\*\*\*

16 - لافانا كراي / رومانيا

طعم التراب -

ينبش الكلب ظلي

بحثا عن عظمة

\*\*\*

17 - سامو كروتز / سلوفينيا

غرفة معيشة الأطفال

كافة الظلال

مضطربة

\*\*\*

18 - أوبريكا باديانو / رومانيا



ظل السابلة -

تكسر الفراشات الصمت

الذي يلفه

\*\*\*

19 - أدجيي أجبي باه / غانا

منحنى النهر

تيار يقاومه

ظل الشجرة

\*\*\*

20 - أنجليكا سيث / المانيا

السنديانة المعمرة -

لا ظل لدي

في ظلك

\*\*\*

21 - لاكشمي آير / الهند

أفول الشمس ...

سقوط الظل

من دفتر ملاحظاتي

\*\*\*

22 - جيم فورس / كندا

أفتح مظمتي

لأخفي

ظلي

\*\*\*

23 - دوشان ميجاييلوفيتش أدسكي / صربيا

ظلي الذي تلاشى

في أول ظلمة الليل -

أين تمضي لوحدك ؟

\*\*\*

أول الليل

سنديانة ضخمة وحيدة

منعزلة خارج ظلها

## ظل طائر الزرياب

( وقفت أمام البناية مرتبكا , يتعقبني ظله من  
وراء الجريدة , , لف معي الطرقات , وقاسمني  
مطعما في ضواحي المدينة و الباص و المكتبات  
اللييقة , حتى انتهينا إلى دورة للمياه و قاسمته  
هلعي في القصيدة – عدنان الصائغ )

1 - مجدلينا دايل / رومانيا

آخر وردة

يغطيها الصقيع -

ظل طائر الزرياب \*

\*\*\*

2 - توماس ترانسترومير / السويد

تبدو الشمس أكثر انخفاضا الآن

ظلالنا كالجبابرة  
سيسود الظل قريبا بالكامل

\*\*\*



3 - حفصة أشرف / باكستان

ظل طائر  
عبر البحر المدلهم  
شخصيتي الحقيقية

\*\*\*

إنكار ذاتي  
البحث عن ضياء  
عديم الظل  
\*\*\*

4 - ليندا فلينت / المملكة المتحدة

أفتح مظلتي  
تجمع السمكة قطرات المطر  
في فمها  
\*\*\*

5- ستيفن بيترز / الولايات المتحدة الامريكية

مطر الخريف  
استخدام المظلة التي استخدمتها  
الأم في السابق  
\*\*\*

6 - ميهايلا إياكوب / رومانيا

مطر الصيف -

غلق المظلة ...

قوس قزح

\*\*\*

7 - جودي أ . توتس / الولايات المتحدة  
الامريكية

توهج ضوء الشوارع

الظهور المفاجئ لظل القط

عبر الطريق

\*\*\*

8 - بول وارين / استراليا

تراجع حرارة النهار

تغرب الشمس

يطول بقاء الظلال

\*\*\*

9 - واكاتا كويتشي / اليابان

تجري ظلال الغمام الشتوية

فوق المحيط  
قبل غروب الشمس

\*\*\*

10 - بيتر س . كوين / ايسلندا  
يلعب القمر مع الظلال  
في لا مكان  
ما هو الطريق الذي ينبغي أن أسلكه ؟

\*\*\*

11 - كين ساويتري / إندونيسيا  
منزل متروك  
أقرع الجرس  
بظلي

\*\*\*

ليلة شديدة البرودة  
ينقر ظل الشجرة  
على زجاج النافذة العارية

\*\*\*

12 - لورين بيستر / الولايات المتحدة  
الامريكية

سواء خالية ..

يفقد الطائر

ظله

\*\*\*

13 - مايكل هنري لي / الولايات المتحدة  
الامريكية

الهجرة الشتوية

تلقي أخبار رحلتك بظلالها

على الشمس

\*\*\*

14 - جون ستيفنسون / الولايات المتحدة  
الامريكية

أدوار إضافية ,

ظل العداء



أسفل الخط الأساسي الثالث

\*\*\*

حركة المرور صيفا

يعتلي ظلي رقبة

شخص غريب

\*\*\*

15 - ستانفورد فوريستر / الولايات المتحدة  
الامريكية

ضوء الصباح -

تتفتح ظلال شجرة الكرز

أيضا

\*\*\*

16 - ميرا رم / المملكة المتحدة

تيار المرتفعات

ظلي بيني و بين السمكة

الذهبية

\*\*\*

17 - زيليكو فوندا / كرواتيا

يغطس طائر الغاق

يكتمل ظل شجرة الحور

مجددا

\*\*\*

18 - جوليانا رافاجليا / إيطاليا

صيف لم يحن بعد ...

ينزلق على وجه الماء

الظل الذي لم يتواجد هناك

\*\*\*

ورقة شجر في مهب الريح

وقع الظل

الخاص بأوراق الشجر تلك

\*\*\*

19 - سيمون هانسون / استراليا

البحيرة الجبلية -

تختلج ظلال أشجار الصنوبر

مع القمر

\*\*\*

20 - مايكل ماير هوفر / الولايات المتحدة

الامريكية

إنها حشرة

هذا ما ظننته -

ظل الحشرة

\*\*\*

21 - هنريك زيمبيل / بولندا

مظلة

وجهها المخفي عن الشمس

و عني

\*\*\*

22 - بيبا فيليبس / الولايات المتحدة الأمريكية

الظل الداكن –

الأجزاء التي تخفيها

عني

-----

\* الزرياب , القيق , أبو زريق : طائر من  
الغرابيات , كثير الصخب . من أنواعه ( أسود  
الرأس , الاوراسي , السيبيري , أسود الصدر ,  
و التركوازي ) .



## الظلال المظلمة للأشجار

( لا تجد الجمال في الشيء نفسه , و لكن في  
أنماط الظلال , و النور و الظلام للشيء ,  
الواحد مقابل الآخر .. لولا الظلال لما كان  
هناك جمال – جونيتشيرو تانيزاكي )

1 - كيث ماكوين / الولايات المتحدة الامريكية

اليراع

الرعد الليلي

في الظلال المظلمة للأشجار

\*\*\*

2 - تشن أو ليو / تايوان

نطقها في ثلاث كلمات ...

ثمة ظل متحول

على أوراق قلبية الشكل

\*\*\*

3 - فلاديمير ديفيدي / كرواتيا

تحت ضوء القمر الساطع

ورقة الشجر المتساقطة

و ظلها يلتقيان على الأرض

\*\*\*

يتسلق ظل المتسلق

مترددا

ظل السلم

\*\*\*

4 - ريتشارد بريتنر / فرنسا

يطول ظل

شجرة التفاح

مع شروق شمس الخريف

\*\*\*

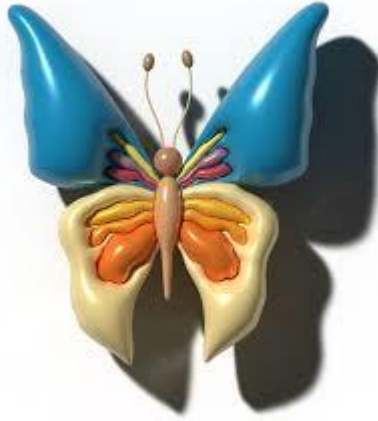
5 - فيد فوكاسوفيتش / صربيا

تنساقط بتلات الكرز

عبر الظلال

أوراق العشب

\*\*\*



6 - ميزوهو شيبويا / اليابان

غروب الشمس في الربيع -

لقد هجروا أوكرانيا

لكنهم تركوا ظلالهم خلفهم

\*\*\*

7 - جانيس إم . بوستوك / استراليا

يبلغ ظل يدي

زر الإضاءة

أولا

\*\*\*

8 - ألبرت شيبيرز / كندا

في وقت متأخر من شهر أيار

ثمة عشرة آلاف ظل للطحالب

على عتبة الباب

\*\*\*

9 - فلورين سي . كيوبكا / رومانيا

الفجر الكاذب

ظل الصنوبر المعمر

يلامس جرس الباب



\*\*\*

10 - أنا ين / كندا

على جرس الباب

إشارة ( اضغط رجاء ) , زال

ظل الزوج السابق

\*\*\*

11 - أجوس مولانا سونجايا / اندونيسيا

إعصار شتائي

يبلغ المدخل

ظل الاب

\*\*\*

12 - آن ك . شواردر / الولايات المتحدة

الامريكية

مدخل خال

لم أزل أخطو

فوق ظل كلبي

\*\*\*

13 - بيغي ويليس لايلز / الولايات المتحدة  
الامريكية

هدوء الصيف

مسرحية الضوء و الظل

على أنغام الرياح

\*\*\*

14 - الياس كيفالاس / اليونان

أشجار ظليلة

الريح تبلغ

الجزور

\*\*\*

15 - جون ماكمانوس / المملكة المتحدة

نسير معا في الظل

يدا بيد ..

كستناء منقسمة

\*\*\*

16 - سيمون هانسون / استراليا

غابة من عشب البحر

الاختبوط الباحث عن الغذاء

يقلد الظلال

\*\*\*

17 - هانا مانوهي / الولايات المتحدة

الامريكية

ضوء في وقت متأخر

إيقاع الصورة الظلية

لقارب الكاياك

\*\*\*

18 - جاناك سابكوتا / النيبال

رماد على الطريق الجبلي -

ثمة ظل يعبر النهر

في ضوء القمر

\*\*\*

الشمس في الصباح الباكر

يسير الظل

صامتاً

\*\*\*

فوقنا القمر المظلم

يبدو ظلي في الشارع

تعباً أيضاً

\*\*\*

19 - كوباياشي ايسا / اليابان

ما من شيء غريب

في ظل

زهور الكرز

## تمضي الظلال

( أبكي على ظلي الذي لم ينبسط حتى انطوى  
 , أبكي على الوجه المحلى بالجميل من الحلى ,  
 أبكي أنا لشبيهه في وقت ما امتلأ الكفى , أبكي  
 قضيبا ما اكتسى أوراقه حتى ذوى -  
 الصنوبري )

1 - سالي دون / ايرلندا

العشب المتمايل

على امتداد الكتبان الرملية -

تمضي الظلال

\*\*\*

2 - مجدلينا داييل / رومانيا

آخر وردة

يغطيها الصقيع -

ظل القيق

\*\*\*

3 - ارتوري خوسيه بالميرو / الارجنتين

ظلان

يفصلهما النسيم الخريفي الخفيف

على الطريق الطويل

\*\*\*

4 - إيكويو يوشيمورا / اليابان

الظلال هي الأخرى

تبدو مبتهجة -

بتلة الكرز

\*\*\*

5 - لي جورجيا / الولايات المتحدة الأمريكية

غروب الشمس صيفا

يكشف الطفل ظله

على حائط المطبخ

\*\*\*

6 - دانا ماريا أونيك / رومانيا

تطفو ظلال أشجار الصفصاف

على النهر الجليدي

من شروق الشمس حتى غروبها

\*\*\*

7 - فاسيلي مولدوفا / رومانيا

قمر وراء الغمام

ثمة جرو يشمش من حوله

بحثا عن ظله المفقود

\*\*\*

8 - بوريفوي بوفكا / كرواتيا

ظلال الازقة -

مسن بلا مأوى

شطفة خبز

\*\*\*

9 - باري ليفين / الولايات المتحدة الأمريكية

الباب الدوار -

ينساب ظلي

يقصى عني

\*\*\*

10 - بورييس فيرغا / كرواتيا

ينقر الغراب

ظلي المتجمد

وسط الثلج

\*\*\*

11 - فاندانا باراشار / الهند

تسرب الضوء

من خلال فتحات

مظلتي السوداء

\*\*\*



12 - مينكو تانيف / بلغاريا

يوم خريفي

ينجرف ظلي المتشرد

بإزاء الساحل الغربي

\*\*\*

13 - مارينا شيريميسوفا / روسيا

منازل مثالية

ترسم الظلال

الملونة

\*\*\*



14 - بريان ريكيرت / الولايات المتحدة  
الامريكية

شتاء طال أمده

ظل الكلب السائب

يصبح رقيقا

\*\*\*

15 - كارين دينوبيل / الولايات المتحدة  
الامريكية

يميل إلى الامام

ظل الصفحة المفتوحة

على القصيدة

\*\*\*

16 - مارلين همبرت / استراليا

ظلال العاصفة

أرواح المذبحة

التي نساها البشر

\*\*\*

17 - رام تشاندران / الهند

ظل أوراق الشجر

فوق أوراق الشجر

قمر الخريف

\*\*\*

18 - سكوت ويجرمان / الولايات المتحدة

الامريكية

في ظلي

قطيع

لا صوت له

\*\*\*

19 - تشن تشياو / الصين

أرق

رؤية الظلال الغربية

و هي تنمو بهدوء

\*\*\*

20 - ناديجدا كوستادينوفا / بلغاريا

غمامة مطيرة

تلقي بظلالها المديدة

على وجهي

## ظل الجبل

1 - كوباياشي ايسا / اليابان

ريح الخريف -

يختلج

ظل الجبل

\*\*\*

2 - أدجي ساريونغ كومانكوما / غانا

قمر

أقف منتصبا

فوق ظلي

\*\*\*

3 - دينا فرانين / كرواتيا

اختفى على حين غرة

الظل الملازم

الحقل ظهرا

\*\*\*

4 - بياتريس زييري / غانا

صباح ندي

ألوان الزهور

في بريق المظلات

\*\*\*

5 - جوران جاتاليكا / كرواتيا

أولى ندف الثلج

شجرة الجيران

ملأى بالظلال

\*\*\*

6 - كريستوفر والاس / كندا

دجنة تحت الضوء

يحدد ملامح الأفق

يزداد لمعاناً بفضل الظل

\*\*\*

7 - ديان بافلينوفيتش / كرواتيا

ظلال الازقة -

مسن بلا مأوى

شطفة خبز

\*\*\*

8 - أغوس مولانا سنجايا / اندونيسيا

أقول الشمس

يأخذ ظلي

إلى المنزل

\*\*\*

9 - توميسلاف ماريتيك / كرواتيا

ينعكس ظل النمر على الحائط

ثمة قطيطة قدام المصباح

تعرضه

\*\*\*

القمر المضيء  
يقطع ظل شجرة الزيتون  
على الدرج الحجري

\*\*\*

10 - إيلين ويلبرت / الولايات المتحدة  
الأمريكية  
الهلال -

هناك ما يكفي من الظل  
لنتصوره

\*\*\*

11 - فيرا بريموراك / كرواتيا  
حتى وقت متأخر من الليل  
ترافق الظلمة السابغة  
و ظلالهم الطويلة

\*\*\*

12 - برانيتي جوليانى / الهند



أول حجاب أرنديه

ظل

على زهرة

\*\*\*

13 - دوبرافكو ايفانكان / كرواتيا

المغادرة

إلى الشارع المشجر

معطف و مظلة و أنا

\*\*\*

14 - جوشوا غيج / الولايات المتحدة

الامريكية

النجوم القصية

يسود ظل الغراب

على الثلج المتساقط حديثا

\*\*\*

15 - دجوردجا فوكيليتش روزيتش / كرواتيا

الغروب -

تكنس الأمواج الشتوية

ظلال المارة

\*\*\*

بين المصابيح

أتاني و غادرني

ظلي

\*\*\*

16 - ماتسو باشو / اليابان

نار متكومة .

ينعكس ظل الضيف

على الحائط .

\*\*\*

17 - جوليغا ايفيتش / كرواتيا

ظهرا

ثمة ظل قصير

تحت شجرة الجوز العالية

\*\*\*



18 - لوسيندا جاكوب / إيرلندا

الفراشة الارجوانية

أرضية ناعمة فوق الخرسانة الرخوة

ظل عابر رمادي اللون

\*\*\*

19 - دوبرافكو كوربوس / كرواتيا

بعيد المطر

تبسط ذرى الأشجار

ظلالها

\*\*\*

20 - بريانا بوميك / الهند

ليلا أو نهارا

يبقى الظل

ظلا

\*\*\*

21 - زدرافكو كورنيك / كرواتيا

من فوق الجسر العتيق

يسقط ظل أحد المارة

في الماء

# ظل الصبار

1 - كيفين فالنتين / الولايات المتحدة الأمريكية

ظل الصبار

شوكة الوداع

غير المرئية

\*\*\*

2 - أنجيولا أنجلس / إيطاليا

ضباب قادم من البحر ...

يتحلل ويثدا

أول ظل

\*\*\*

3 - بيتار لوبوميروف تشوهوغ / بلغاريا

بذات العمر -

ظلها هي

و ظلي أنا

\*\*\*

شموع تضيء الكنيسة

كل الظلال

تخصني

\*\*\*

4 - روزا كليمنت / البرازيل

ليلة عاصفة

تعود مظلاتي للبيت

قبلي

\*\*\*

5 - إلينا إليفا / بلغاريا

صيفا , بعد الظهر

يورج ظل المرجوحة الشبكية

العشب

\*\*\*

6 - تاش أدامز / استراليا

ضوء يتسرب

عبر فتحات

مظلتي السوداء

\*\*\*

7 - ستويانكا بويانوف / بلغاريا

تتطاير الظلال

فوق الكؤوس المليئة بشاي الأعشاب

قطعان الطيور

\*\*\*

8 - دامير جانجاليجا / مونتينيغرو

يوم خريفي

ينجرف إلى الساحل الغربي

ظلي الشريد

\*\*\*

9 - جورات نورفايسين / ليتوانيا

الموقد في المساء

أتبادل الأماكن

مع ظلي

\*\*\*

10 - أنا دروبوت / رومانيا

مدفئة عتيقة -

ثمة العديد من الظلال الحمراء

في السماء مساء

\*\*\*

11 - نيكولاي جرانكين / روسيا

تتراقص ظلال

الأشياء الثابتة

بجانب الموقد في المساء

\*\*\*

12 - إيلونور نيكولاي / فرنسا

الموقد



الظلال المرتجة

للهدايا التذكارية

\*\*\*

13 - أماوكا أوتسوهيكو / اليابان

أعيش وحيدا

كأنني في مسرح خيال الظل \*

الانعزال في الشتاء

\*\*\*

14 - ماساوكا شيكي / اليابان

كرسي مهمل

مصنوع من الخيزران

في ظل شجرة الصنوبر

\*\*\*

15 - أنتونيس بيلاس / اليونان

حلول الليل

ثقل الظل

الخاص بأخي

\*\*\*

16 - أرفيندر كاور / الهند

كل تلك الظلال

لم تكن ظلال مرة واحدة

بيت الطفولة

\*\*\*

17 - أنجلي دودهار / الهند

أزهار البرقوق

سنبابان

داخل و خارج ظل بوذا

\*\*\*

ضوء الشمس و الظلال -

أنا و القط

أذهلنا زقاء الطاووس

\*\*\*

تسحب جميع المظلات البراقة  
من الخارج إلى الداخل -  
تحذير بهبوب العاصفة  
\*\*\*

18 - مارجريت ماهوني / استراليا  
أسير في الصباح  
أتبع ظلي  
و أيضا ظلي  
\*\*\*

19 - ستيبان روزيتش / كرواتيا  
مطر الربيع  
فطر صغير  
مظلة من أجل الضفدع المبلل  
\*\*\*

20 - تشن أو ليو / تايوان  
شفق الشتاء

اجتياز الحدود

ظل طفل

\*\*\*

21 – واهيو دبليو باسجير / إندونيسيا

العودة للوطن

شجرة الليمون التي زرعها والدي

مع الهدال

\*\*\*

22 – حفصة أشرف / باكستان

إزالة الغابات

تسقط شجرة الصنوبر

فوق ظلها

\*\*\*

23 - روبرت إبستين / الولايات المتحدة

الأمريكية

و أنا في ظل الصنوبر

نسيت لبعض الوقت  
أن الحياة فانية



## ظل السندية

1 - زدرافكو كورنيك / كرواتيا

بعيد الاستراحة

يغادر ظل الراعي

ظل السندية

\*\*\*

2 - تاكاهاما كيوشي / اليابان

كثيفة هي ظلال المساء

كذلك في الطحالب

العائمة

\*\*\*

3 - بوريس فيرغا / كرواتيا

ينقر الغراب

ظلي المتجمد

وسط الثلج

\*\*\*



4 - هوساي أوزاكي / اليابان

ما من كلمات

طيلة اليوم

ظل الفراشة

\*\*\*

5 - ليركا بوستيك جيلاكا / كرواتيا

تحت ظل أوراق

دوار الشمس

ورد ناري

\*\*\*

6 - هاكو يوكوياما / اليابان

ثمة صورة ظليلة

على باب الحمام -

السيكلامين \*

\*\*\*

7 - جادران زالوكا / كرواتيا

ظلال متحركة

يسير النورس

فوق مشمع القارب



\*\*\*

8 - دان يوليان / رومانيا

ورقة شجر أخيرة

تلتقي بظلها

سكينة الغابة

\*\*\*

9 - جولانتا كاجزر / بولندا

قبرة \*\*

صاخبة

في ظل التاريخ

\*\*\*

10 - جورج سويدي / كندا

مستشفى الامراض العقلية

ظل ظلي

بالخارج

\*\*\*

فحص جواز السفر

ينتظر ظلي

عند الحدود

\*\*\*

أصطحب ظلي

في نزهة سير على الأقدام

في أول يوم ربيعي دافئ

\*\*\*

11 - رينا أراي / اليابان

في المساء

أميز أيهما الأطول

أنا أم ظلي

\*\*\*

12 - ليودميلا خريستوفا / بلغاريا

انعكاسات ...

يسحب ظل الصياد

السلمون المرقط خارجا

\*\*\*

قمر مكتمل

ينساب ظل القط منزلقا

نحو الأسفل

\*\*\*

شروق الشمس .. ظلال .. شروق الشمس ...

ما برحت يافعة

الأشجار الموجودة على جانب الطريق

\*\*\*

13 - كازوفومي ناكاو / اليابان

يزدرد ظل

الغمامة

الظل كله

\*\*\*

14 - جير غانا يانينسكا / بلغاريا

صباح شتائي

ظلال القط

حول المخبز

\*\*\*

15 - أمين ماسملي / أذربيجان

أثناء انتظاري الحافلة

يبتلع ظلي المتزايد

أزهار النرجس البرية

\*\*\*

16 - ديانا تينيفا / بلغاريا

مسقط الرأس ...

ترحب بنا

ظلال الطفولة

\*\*\*

المقبرة ...

ظل عباد الشمس

قبر أمي

\*\*\*

17 - سينثيا رو / استراليا

نتائج الفحص بالأشعة السينية  
تلتحق الظلال

بالشمس

\*\*\*

18 - رادكا ميندوفا / بلغاريا

كشك بيع الايس كريم -

تجمع الفتاة تشكيلة

من مظلات الزينة

\*\*\*

19 - كارمبي مارينو / إيطاليا

يجمع ظل شجرة البرقوق

الغمام

في الدلو

\*\*\*

20 - فانيا ستيفانوف / بلغاريا

يوم الاحتفال بالارواح -

ظل أبي

بجانبني

\*\*\*

21 - ديميتار ستيفانوف / بلغاريا

القمر البارد -

ظلال داخل ظلال

على إمتداد المسار الثلجي

-----

\* السيكلامين : أو بخور مريم , الدغينة ,

قرن الغزال : نبات بري معمر , له

أوراق بيضوية الشكل تؤكل .

\*\* القبرة : القنبرة أو القوبع , طائر صغير

جميل الصوت من العصفوريات . واسع

الانتشار و نادرا ما يهاجر .

## ظل النورس

( أين يذهب ظلي الذي غالبا ما يسير ورائي  
؟ أين يذهب عندما أعود للمنزل ؟ غالبا ما أكون  
بدونه , إنه غريب و مقلق كثيرا !! – الشاعر  
الأمريكي ماديسون جوليس كاوين 1865 –  
1914 ) .

1 - كيث أز سيموند / ترينيداد و توباغو  
سماء حريرية ...

يغير ظل النورس  
غروب الشمس

\*\*\*

2 - ديرك بيكر / المانيا

اصمتي أيتها الضفادع

ثمة بركة ماء

غافية في ظل الأشجار

\*\*\*

3 - رام كريشنا سينغ / الهند

تفقد المنزل -

ظلال الأيام المنسية

على الحائط

\*\*\*

4 - جون بارلو / المملكة المتحدة

سديم الصباح ...

ظلال الأفنان المضافة

إلى عش العقق

\*\*\*

5 - راجنا بيجوفيتش / صربيا

نافورة على قارعة الطريق



ظل المتجول

أضحى مبللا

\*\*\*

6 - فلورين سي . سيويكا / رومانيا

وقت الغروب

يطول

ظل السلحفاة

\*\*\*

7 - بادماسيري جاياثيلاكا / سريلانكا

الطيران عاليا -

ينعكس ظلك

فوق الأرض

\*\*\*

8 - أمير هسانفندي / ايران

ظلال الشتاء

يذهب النمل

حيث الشمس المشرقة

\*\*\*

9 - جي . ليونغ كوه / سنغافورة

تعلو الريح

و ظل الصنوبر

ثابت في مكانه

\*\*\*

10 - سمانه حسيني زعفراني / ايران

مثل فراشة :

ظلي

بعد منتصف ليل خريفي

\*\*\*

11 - ميلان دراجوفيتش / صربيا

قمر الصيف المكتمل

ظلي منعكس على الأرض

تحت أيقونة

\*\*\*

12 - جريج شوارتز / الولايات المتحدة  
الامريكية

ينط أبو الحناء

فوق ظله

على الحشيش

\*\*\*

13 - أدجيبي أجبي باه / غانا

يوم خال من الأسماك

يغدو ظل الصياد

جزءا من الصخرة

\*\*\*

بدر تام

تراقب فزاعة الطيور

ظلها

\*\*\*

على ضفة النهر

ثمة تمساح قابع

في ظل قرد

\*\*\*

14 - جيم كاسيان / الولايات المتحدة

الامريكية

الأصيل في موسم الخريف

يتوقف ظل السمكة

عند السد المائي

\*\*\*

15 - تاتيانا جامنيك / سلوفينيا

بعيد تساقط الثلوج

تسود السكينة في الصباح

و ظلال أجنحة الغربان

\*\*\*

16 - ماجدالينا دايل / رومانيا

آخر وردة

تغطيها قشرة

ظل الغراب الأسود

\*\*\*

17 - بولونا أوبلاك / سلوفينيا

الغربان

طالما كان العالم

صورة ظليلة

\*\*\*

18 - ليليانا نيجوي / رومانيا

بسرعة خاطفة , فراشة -

فراشة في زاوية عيني

يتلاشى الظل

\*\*\*

19 - روزيتسا ياكيموفا / بلغاريا

على سجادة

البنفسج  
ظل الصنوبر الخفيف

\*\*\*



20 - تاتيانا ديبلجاكي / صربيا

وميض اللهب ..

ظل المجرمة

على الحائط المواجه

## ظل تحت ضوء القمر

( أنا الذي أحيا بلا ظل .. و لا صليب . الظل  
لص يسرق السعادة , و من يعيش بظله يمشي  
إلى الصليب في نهاية الطريق , يصلبه حزنه ,  
تسمل عيناه بلا بريق – صلاح عبدالصبور )

1 - برافات كومار بادي / الهند

ظل تحت ضوء القمر

تلعق الكلاب المسنة

بعضها بعضا

\*\*\*

ابتئاس في الخريف -

يوصل الظل

بين الأشجار

\*\*\*

رحلة صحراوية -

تتبع الجمال الظل

إثر ظل

\*\*\*

حمامة بيضاء اللون -

تتحرك

مع ظلها

\*\*\*

أرض متنازع عليها -

تشترك الأشجار

في ظلالها الرقيقة

\*\*\*

تسبح الظلال



من خلال

مسافر عائم

\*\*\*

2 - كونستانتين كيدروف / روسيا

جلوس الشعراء

عند قاعدة التمثال

يستظل الكل بظله

\*\*\*

3 - ناتاشا ليفي / روسيا

تغادر بركة الماء محلقة ,

ترجع البجعة على أعقابها

بعكس ظلها

\*\*\*

4 - ديان دي بريما / الولايات المتحدة

الامريكية

ينعكس الظل على جدار الخيمة

كأنني أشاهد المشكاة

للمرة الاولى

\*\*\*

5 - بولينا ستريز وفا / روسيا

أكثر عمقا الآن ...

ظل رامي السهم

ظل عازف الكمان

\*\*\*

6 - سايمون هانسون / استراليا

يتوجه صوب البيت

عبر البحيرة -

ظلال أشجار الصنوبر

\*\*\*

7 - ماكموري / كندا

صفصاف مهاجر -

تتدلى الظلال الصامتة

على الحدود الأوكرانية

\*\*\*

8 - دانييلا جربيلجا / كرواتيا

صيف قائنظ

سفعات شمس خفيفة

في الظل

\*\*\*

9 - دانييلا ميسو / ايطاليا

الحقل عند المغيب

ظل الأب و الابن

بذات الطول

\*\*\*

تحط الفراشة

فوق ظلي -

مراسلات

\*\*\*

10 - لي شياو / الصين

صباح الأحد

ترامى الظل على الحائط

ثم تمدد مجددا

\*\*\*

11 - فلورين غولبان / رومانيا

نهاية اليوم

يتمدد على المرج -

ظل الصفصاف

\*\*\*

12 - جيسيكا أليسون / كندا

فيلم قديم

تهتز ظلال الأشجار

بسرعة القطار

\*\*\*

13 - جيم فورس / كندا

تعلو و تنزل

ظلال الغمام

عبر سفوح التلال

\*\*\*

14 - كارين أوليري / الولايات المتحدة

الامريكية

أزهار مقطوفة -

أخذ المزارع ظله

معه

\*\*\*

15 - هيلين أوغدن / الولايات المتحدة

الامريكية

صورتك في الغرفة

المظلمة

العديد من الظلال الرمادية

\*\*\*

16 - أوليفيه شويفر / سويسرا

اصطفاف

المسافة التي تفصل

ظلالنا

\*\*\*

17 - تابان موزومدار / ؟

ظهرا في الربيع

يتقلص ظلي

إلى لا شيء

\*\*\*

18 - فيشنو كابور / الهند

الليلة الحزينة

أهدأ

ظلي المرتعش

\*\*\*

19 - جون هوكهيد / المملكة المتحدة

مذنب بالتهم الموجهة إليه

الوم ظلي

على ذلك تماما

\*\*\*

شواهد القبور القديمة -

تسقط ظلال المساء

فوق أسماء أصحابها

\*\*\*

20 - ريكا نيتراي / رومانيا

تساقط ورقة شجر

شكل أذني

في ظلها

\*\*\*

بواكير الامطار في الخريف

مظلة سوداء واحدة

بين الكثير من المظلات الملونة

\*\*\*

21 – بادماسيري جاياثيلاكا / سريلانكا

الطيران عاليا -

ينعكس ظلك

فوق الأرض

\*\*\*

ما برحت كل الأشياء

خارج الظل -

صخور ممددة

\*\*\*

22 – تشن شياو / الصين

أرق

مشاهدة الظلال الغريبة

و هي تتحرك بهدوء





## الملحق رقم ( 1 ) نبذ مختصرة عن بعض الشعراء

---

- برافات كومار بادي : عالم و شاعر هندي , حاصل على شهادة الماجستير في العلوم , و على الدكتوراه من معهد الهندي للتكنولوجيا . نشرت قصائده في مجاميع شعرية مشتركة , و وردت في الكثير من البحوث و الدراسات . صدرت له مجموعة شهرية بعنوان ( أغاني الحب : احتفال ) . منح عدة جوائز .

- مينال ساروش : شاعرة هايكو و روائية هندية تعيش في ( أحمد آباد ) . أصدرت مجموعتها الشعرية الأولى تحت عنوان ( الانقسام الخيطي و قصائد أخرى 1992 ) . نشرت روايتها الأولى في عام 2015 بعنوان ( تربة من أجل جذوري ) . حائزة على جائزة جامعة أكيتا الدولية للهايكو 2018 و على جائزة مسابقة أكيتا للهايكو 2019 .



- لورين فورد : محررة و شاعرة هايكو و  
كاتبة مسرحية استرالية . ولدت عام 1947 (   
ملبورن – فكتوريا ) . أصدرت مجموعة هايكو  
بعنوان ( ما الضوء الموجود هناك 2009 ) .  
نشرت قصائدها داخل و خارج استراليا . منحت  
عدة جوائز و كرمت أكثر من مرة .

- روبرت ويلسون : كاتب و مصور و شاعر  
هايكو أمريكي . مؤسس مشارك و مدير تحرير  
مجلة ( سيمبلي هايكو ) الربع سنوية . مدرس  
متقاعد . يعيش في الفلبين .

- رام كريشنا سينغ : شاعر واكاديمي هندي . ولد في 31 كانون الاول 1950 , و ترعرع و تلقى تعليمه في ( فاراناسي – أوتار براديش ) . حاصل على شهادة الدكتوراه من ( كاشي فيديابيت – فاراناسي ) 1981 . عمل في الصحافة , و كتب القصائد الغنائية لأكثر من ثلاثة عقود . نشر ( 46 ) كتابا , منها ( 13 ) مجموعة شعرية . بالإضافة الى ( 160 ) مقالة بحثية . منح العديد من الجوائز , منها : جائزة الاكاديمية العالمية للفنون و الثقافة – تايوان 1984 , جائزة الإنجاز مدى الحياة – تشيناي 2009 , جائزة ناجي نعمان الأدبية 2015 .



- جون بارلو : شاعر انكليزي غزير الإنتاج و مصمم و ناشر . صدر له ( في انتظار الموجة السابعة ) . حرر ( الهايكو الجديد ) مع ( مارتن لوكاس ) 1999 . محرر ( تقويم الهايكو ) منذ

عام 2000 . و محرر مشارك مع ( مارتن  
لوكاس ) منذ عام 2002 . حاصل على العديد من  
الجوائز . له ( ضربات الجناح 2008 ) مع  
( ماثيو بول ) .

- بادماسيري جاياثيلاكا: شاعر هايكو من  
سريلانكا . مدرس رياضيات متقاعد في العقد  
التاسع من العمر . كتب الهايكو في سن متأخرة .  
يلعب الشطرنج كهواية . كما يمارس هواية  
مراقبة الطيور البرية المنتشرة بكثرة في الريف  
السريلانكي .



- أدجيي أجيي باه : أكاديمي و محرر و شاعر  
هايكو و سينريو رائد من غانا . محاضر و مترجم  
في كلية التعليم عن بعد بجامعة غانا . طالب  
دكتوراه في جامعة ( واكاتو - نيوزيلندا ) .  
غزير الإنتاج . من أعماله ( هايكو و سينريو من  
غانا 2016 ) و ( البحث عن الباب الآخر -  
سينريو 2021 ) . كما ينشر في الصحف و  
الدوريات الوطنية و الافريقية و العالمية المعنية  
بشعر الهايكو . شارك في إنشاء ( مامبا ) أول  
مجلة هايكو أفريقية دولية في عام 2015 مع  
الشاعر النيجيري ( إيمانويل جيسي كالوسيان ) .  
منح عدة جوائز دولية .

- جيم كاسيان : هو جيمس مايكل كاتشيان .  
محرر و ناشر و شاعر هايكو أمريكي . ولد عام  
1953 و عاش في لندن و ناشفيل و بريدجنون ( مين )  
و يقيم حاليا في وينشستر - فيرجينيا .  
عرف الهايكو من أيام المراهقة , و نشر منذ عام  
1970 . ظهرت قصائده في الولايات المتحدة  
الامريكية و السويد و فرنسا و هولندا و ألمانيا و

رومانيا و مقدونيا و روسيا و الصين و الهند و غيرها . نشر ( 16 ) مجموعة شعرية .

- فلاديمير ديفيدي : شاعر و عالم رياضيات من كرواتيا . ولد في عام 1925 في ( زغرب ) له مؤلفات قيمة حول الهايكو في اليابان و كرواتيا . و منها : شعر الهايكو الياباني 1970 , من الادب الياباني 1985 , اليابان : الشعر و الواقع 1980 , احاديث عن شعر الهايكو 1991 , مختارات من الهايكو الكرواتي 1996 . له أيضا ( زهرة بيضاء 1994 ) و مؤلفات أدبية أربعة أخرى . منح الكثير من الجوائز , و منها ( 18 ) جائزة في مسابقات و مهرجانات الهايكو الياباني حول العالم . شغل درجة مستشار في ( الاتحاد العالمي للهايكو ) لعام 2008 , و الذي ترأسه ( بانيا ناتسوشي ) , الى جانب ( توتا كانيكو - اليابان ) و ( كاسيميرو دي بريتو - البرتغال ) و ( كونيهارو شيميزو - اليابان ) . نشر نحو ( 200 ) مقال متنوع بخصوص الادب الياباني . منح وسام الكنز المقدس الياباني ( كونسانتو زويوشو ) لمساهماته المتميزة في نشر الثقافة

اليابانية و شعر الهايكو في كرواتيا . ترجمت  
أعماله الى عدة لغات . توفي في عام  
2010

- جانيس إم بوستوك ( 1942 – 2011 ) :  
رائدة شعر الهايكو في استراليا . عرفت الهايكو  
منذ عام 1970 . كتبت الهايكو و التانكا و  
الهايبون . مؤسسة مجلة ( تويد ) للهايكو . حررت  
مع ( جون بيرد ) أول مجموعة هايكو في استراليا  
في عام 1999 التي مهدت لتأسيس جمعية الهايكو  
الاسترالية في عام 2000 . أجرت ورش عمل  
مختلفة للهايكو و اشتركت في لجان تحكيم عديدة  
و حررت عدة صحف معنية بالهايكو . منحت  
عدة جوائز . من أعمالها ( أوراق الموز 1972  
( و ( المشي تحت الشمس 1974 ) و ( مسار  
القمر الفضي 1996 ) و ( بقع الظل – مشترك  
1998 ) و ( خافت الغموض 2000 ) . وصفت  
قصائد الهايكو بأنها ( قصائد نفس واحدة ) . هناك  
جائزة تحمل اسمها .





- بيغي ويليس لايلز ( 1939 – 2010 ) .  
شاعرة هايكو أمريكية رائدة . ساهمت في اغناء  
هذا النوع من الشعر لمدة ( 30 ) سنة . ترجمت  
قصائدها الى العديد من اللغات . شاركت في  
تحرير العديد من المنشورات و الإصدارات  
الوطنية و العالمية التي تعنى بشعر الهايكو .  
كانت رئيسة او عضوة في هيئات و لجان تحكيم  
في المسابقات و المهرجانات التي أقيمت داخل  
الولايات المتحدة الامريكية او خارجها . حازت  
على عدة جوائز تقديرية , و منها جائزة متحف  
هايكو للادب ( اربع مرات 1999 – 2009 ) ,  
و جائزة ( كوساموكورا – المركز الثالث ) في  
مهرجان ازهار الكرز في فانكوفر , و جائزة

( ميلدريد كانترمان ) للكتاب المتميز / جمعية هايكو الامريكية 2003 , و جائزة مسابقة الشعر في مهرجان هايكو العالمي 2000 ( المركز الأول ) , و جائزة مسابقة هايكو لمهرجان ( روبرت فروست ) للشعر ( المركز الأول ) . من اعمالها : ( أوراق حمراء في الهواء 1979 ) و ( لا يزال على الحافة 1980 و ( لسماع المطر 2002 ) و ( ساحة المعركة )



- جاناك سابكوتا : شاعر هايكو و مترجم نيبالي معروف عالميا . ولد في عام 1987 ( باغلونغ ) , و يقيم حاليا في فنلندا كطالب دراسات

عليها في العلوم . ترجمت قصائده إلى الألمانية و  
الفرنسية و الهندية و الايرلندية – الغالية و  
السويدية . أصدر ( همسة الصنوبر 2011 ) و  
أيام طويلة من المطر 2017 ) . منح عدة جوائز  
, و منها جائزة ( سمروفيت سمهاين ) الدولية  
للهايكو 2006 .

- دينا فرانين : شاعرة كرواتية . ولدت في  
عام 1959 . حاصلة على شهادة في القانون .  
نشرت خمس مجاميع شعرية , هي : الصرخة  
الأولى 1995 , فخر المرأة حجر صلب 1996  
, آخر عصائر الصيف 1999 , القمر المحمي  
1999 , و الطبيعة الزرقاء 2002 . نشرت  
قصائدها في ( هرفاتسكا , ريفيجا , ناغنوكا ,  
لايفال تراجوفي , أزامي – اليابان , بلومون –  
استراليا , و شاعر عالمي – الهند ) و غيرها .  
حصلت على الجائزة الأولى / مسابقة جمعية  
الهايكو الكرواتية 2000 , و الجائزة الثالثة /  
المسابقة الدولية لله ايكو – اليابان 2001 . عضوة  
في الجمعية الدولية للشعر , و مقرها في الولايات  
المتحدة الامريكية , و غيرها .

- دوبرافكو ايفانكان ( 6 آذار 1931 كرايينا  
- 2 كانون الثاني 1982 زغرب ) : شاعر و  
كاتب و مترجم و ناقد ادبي كرواتي معروف .  
هو واحد من أهم شعراء الهايكو في كرواتيا منذ  
عام 1999 , و من الرواد الأوائل , لما تركه من  
بصمات واضحة في شعر الهايكو الكرواتي . نشر  
أول عمل ادبي له في عام 1952 . كتب و نشر  
في الستينيات و السبعينات من القرن الماضي .  
ترجم عن الألمانية للشاعر النمساوي ( راينر  
ماريا ريلكه ) ( 1875 - 1926 ) و للشاعر  
الألماني ( فريديش هولدرلين ) ( 1770 -  
1843 ) . كما ترجم عن اليابانية ( شعر الهايكو  
- ماتسو باشو ) ( 1644 - 1694 ) ( معلم شعر  
الهايكو الياباني الكبير ) . من مؤلفات دوبرافكو  
ايفانكان : ( الشجرة المتلاثلة 1968 ) , ( السفينة  
البيضاء 1971 ) , ( كيوبيد 1971 ) , ( البحر  
1973 ) , ( الحياة في الريف 1977 ) , (   
الطفولة مع كرايينكا ) , ( استكشاف في باريس  
1977 ) , ( الأغاني على طول الطريق 1968  
) , و ( الجدة 1975 ) . له اسهامات مهمة في  
أدب الأطفال . نال عدة جوائز وطنية و دولية من

أصل ( 823 ) جائزة تقريبا , نالها شعراء الهايكو الكروات الذين تحتل بلادهم مكانة بارزة على خارطة شعر الهايكو الدولية , و التي تشمل حاليا ( 130 ) دولة , مقابل ( 30 ) دولة في التسعينيات من القرن الماضي . و العدد في ارتفاع دائم .

- دجوردجا فوكيليتش روزيتش : شاعرة هايكو و قاصة كرواتية . و لدت في قرية صغيرة من ( كوتينا ) في عام 1956 , و تعيش حاليا في ( زغرب ) كخبيرة اقتصادية في أحد البنوك . عاشت و درست في ( شيكاغو ) بالولايات المتحدة الامريكية خلال الفترة ( 1972 – 1978 ) . رئيسة تحرير مجلة ( هايكو هايكو ) منذ عام 2003 . تكتب بالكرواتية و الإنكليزية . قامت بتحرير و ترجمة العديد من مجموعات الهايكو الشعرية . نشرت قصائدها في نيوزيلندا , استراليا , اليابان , الهند , المانيا , الولايات المتحدة الامريكية , سلوفينيا , و المملكة المتحدة و غيرها . ترجمت قصائدها الى عدة لغات . و القصائد هذه مترجمة عن الانكليزية . منحت الكثير من الجوائز و التكريمات , و منها :-

الجائزة الأولى / يوم الهايكو العاشر ( دوبرافكو  
يفانتشان ) كراينكا – كرواتيا 2008

الجائزة الأولى / مسابقة افروديت ايروتيك  
هايكو ( لودبريج – كرواتيا ) 2009

الجائزة الثانية / امسيات شعر ملنيك – بلغاريا -  
2019

الجائزة الأولى / مسابقة ( ريفسيستا هايكو )  
رومانيا 2016

جائزة الشرف / مسابقة الهايكو اليابانية –  
الروسية السادسة ( قسم اللغة الإنكليزية ) اليابان  
2018

الجائزة الثانية / يوم الهايكو الخامس ( )  
دوبرافكو يفانتشان ) كراينا – كرواتيا 2003

الجائزة الثالثة / مسابقة الهايكو الدولية ( كوساما  
كورا – اليابان ) 2004

- جوليجا ايفيتش : شاعرة هايكو كرواتية  
. ولدت في 24 شباط 1948 . تنشر بثلاث لغات

( الكرواتية , السلوفينية , و الإنكليزية ) . و في سلوفينيا , رومانيا , المملكة المتحدة , و صربيا . نشرت قصائدها ضمن مجموعات شعرية مشتركة , و في الصحف و المجلات المعنية بالهايكو . جائزة / مسابقة الهايكو الدولية الرابعة – زهور الكرز ( بلغاريا ) 2009 .

- دوبرافكو كوربوس : شاعر هايكو كرواتي . ولد في عام 1964 ( ايفانيك غراد ) . ينشر في مجلة ( هايكو ) . عضو في رابطة شعراء الهايكو الكروات . حاصل على جائزة افضل إضمامة شعر من 5 هايكو . يعيش و يعمل في ( ايفانيك غراد – كرواتيا ) .

- تاكاهاما كيوشي : شاعر ياباني مجدد من فترة ( شووا - شووا جيداي – فترة السلام المنير ) . ولد في ( ماتسوياما ) في 22 شباط 1874 , و وافته المنية في 8 نيسان 1959 . درس على يد الشاعر ( ماساوكا شيشي ) . عمل في مجلة ( نيهونجين ) كمحرر و ناقد ادبي . كما عمل مديرا

لمجلة ( هوتوتوغيسو ) للهايكو . منح وسام الثقافة  
في عام 1954 . كما منح الوسام المقدس من  
الدرجة الأولى بعد وفاته . ترجمت قصائده الى  
عدة لغات .

- هوساي أوزاكي ( 1885 - 1926 ) :  
شاعر هايكو ياباني من فترة مييجي - تايشو .  
خريج جامعة طوكيو الإمبراطورية 1909 .  
اصبح راهبا بوذيا في عام 1920 , و تولى  
مسؤولية في معبد سايكو - جي في جزيرة  
شودوشىما . نشرت قصائده في مجموعة شعرية  
بعد موته , و ضمن مجموعة شعرية موسعة في  
عام 1945 . و قد ترجمها الى الإنكليزية (   
هيراواكي ساتو ) تحت عنوان ( لا أعتمر قبعة  
تحت السماء الكبيرة ) .





- ليركا بوستيك جيلاكا : شاعرة هايكو و  
رسامة كرواتية . ولدت في عام 1944 في (   
ايفانيك غراد - كرواتيا ) . نشرت قصائدها في  
( ساموبور , كرابنيا , لود بريج , زغرب , و  
كلوستار ايفانيك ) . نشرت لها مختارات في  
المجموعة الشعرية المشتركة ( سبع نوافذ )  
2002 . عضوة في ( رابطة شعراء الهايكو  
الكروات ) و ( ايفانيك غراد ) و ( جمعية الأنهار  
الثلاثة للهايكو ) . موظفة حكومية متقاعدة .

- جادران زالوكا : شاعر هايكو و فنان و  
اكاديمي من كرواتيا . يحمل شهادة الدكتوراه في  
الفلسفة . اصدر عدة مجاميع شعرية . اول رئيس  
تحرير لمجلة ( هايكو كارولينا ريجيكا ) .

- ليودميلا خريستوفا : شاعرة هايكو . ولدت  
في عام 1963 . حاصلة على شهادة في القانون  
. تمتهن المحاماة . سكرتيرة اتحاد الهايكو  
البلغاري ( 2008 – 2011 ) . عضوة في رابطة  
الهايكو الدولية . من أعمالها ( الوردة 2003 ,  
الطريق 2004 , المرايا 2005 , الصمت  
الأخضر 2009 , صمت مختلف 2012 , و  
البحر 2021 ) . حازت على عدة جوائز , ومنها  
جائزة في مسابقة كوساماكورا للهايكو 2014 و  
2016 و جائزة من مسابقة الرابطة الدولية  
للهايكو 2020 .

- جيرغانا يانينسكا : شاعرة هايكو . ولدت في عام 1960 في بلوفديف و تقيم فيها حاليا . أدرجت ضمن قائمة الشعراء ال ( 100 الأكثر نشاطا و ابداعا في أوروبا 2014 ) . نشرت قصائدها في ( كاتيلس , مودرن هايكو , عش مالك الحزين , و فروغبون ) و غيرها . فازت بعدة جوائز و كرمت عدة مرات .

- ديانا تينيفا : شاعرة بلغارية , ولدت في عام 1966 في ( هاسكوفو ) . خريجة جامعة ( فيليكو تاردوفو ) . نشرت ثلاث مجموعات شعرية ( الروح المخدوشة 2005 , صورة في آية 2010 , و صحوة 2012 ) . شاركت في العديد من مسابقات و مهرجانات الهايكو الوطنية و الدولية .

- رادكا كوليفا ميندوفا : شاعرة . ولدت في عام 1961 في مدينة ( سليفن ) و تقيم فيها . أصدرت مجموعة شعرية بعنوان ( حفلة الجدادج ) في عام 1994 . أدرجت في قائمة ( الشعراء

ال 100 الأكثر نشاطا و ابداعا في أوروبا 2014  
( - 2019 ) . منحت عدة جوائز لاشتراكها في  
مسابقة باشو الدولية للهايكو 2021 و مسابقة  
الهايكو الذهبية 2020 - 2022 المقامة في (   
سليفن ) . حازت على الجائزة الأولى في مسابقة  
الهايكو البلغارية الخامسة لأزهار الكرز  
2021

- فانيا ستيفانوفا : شاعرة هايكو بلغارية  
معاصرة . نشرت قصائدها في العديد من  
الصحف و المجلات و الدوريات الوطنية و  
الأجنبية , و اشتركت في بعض المسابقات  
الشعرية المعنية بالهايكو . لها قصائد مترجمة إلى  
بعض اللغات الحية .

- ستويانكا بويانوفا : روائية و محررة و  
قاصة و شاعرة هايكو . حاصلة على شهادة  
الماجستير في الفيزياء . نشرت ( 12 ) مجموعة  
شعرية و العديد من المؤلفات . نشرتها داخل و  
خارج البلاد . حازت على عدة جوائز . أدرجت

ضمن قائمة ال ( الشعراء ال 100 الأكثر نشاطا  
و ابداعا في أوروبا ) للأعوام 2018 – 2019  
- 2020 .

- ماساوكا شيكي ( 14 تشرين الأول 1867  
– 19 أيلول 1902 ) . شاعر هايكو و تانكا مجدد  
و كاتب سيرة و ناقد أدبي و مؤلف ياباني كبير .  
عمل كمراسل حربي في الحرب اليابانية –  
الصينية بعد تركه الدراسة في جامعة طوكيو  
الإمبراطورية – كلية الآداب بسبب مرض السل  
الذي لازمه حتى مماته , حيث عاش أعوامه  
السبعة الأخيرة مشلولاً , تاركاً بصمات واضحة  
في تاريخ الادب الياباني الحديث . ترأس جمعية  
( نيجيشي تانكا ) . من تلاميذه ( كيوشي تاكاهاما  
1874 – 1959 ) و ( ساشيو إيتو 1864 –  
1913 ) . يعتبر أحد أسياد الهايكو الياباني  
الكلاسيكي الى جانب ( باشو و بوسون و إيسا )



- أنجيلي دودهار : ( 1947 – 2018 ) .  
شاعرة هايكو وقاصة و كاتبة مقال من الهند .  
عملت طبيبة عيون . نشرت قصائدها في  
المجلات و الدوريات الصادرة في المملكة  
المتحدة و كندا و الولايات المتحدة الامريكية و  
استراليا و فنلندا و الهند و بولندا و اليابان و  
كرواتيا و رومانيا . قدمت ورقة بحثية حول  
الهايكو في الهند إلى مهرجان الهايكو العالمي  
المقام في لندن 2000 . كانت عضوة نشطة في  
عدة منظمات معنية بالهايكو , مثل رابطة الهايكو  
الدولية و جمعية الهايكو الامريكية و جمعية  
الهايكو الكندية .



- فرشته بناهي : شاعرة إيرانية معروفة . ولدت عام 1973 . كتبت قصيدة النشر أولا , ثم تحولت على الهايكو و السنريو . أصدرت مجموعات شعرية بين التأليف و الترجمة , و هي ( حفنة من أطفال الهايكو , انتقلت السفارة اليابانية إلى منزلي , لم ترفع صورة طوكيو بعد , قصيدة الهايكو هذه حامل ) .

- مارجریت ماهونی : شاعرة هايكو استرالية .  
تعيش في ( نيو ساوث ويلز ) . تكتب الشعر  
منذ عام 2003 . نشرت قصائدها مجلات و  
دوريات الهايكو المختلفة داخل و خارج استراليا

- ديفيد ماكموري : شاعر هايكو كندي غزير  
الإنتاج . يدرس شعر الهايكو في جامعة (   
كاجوشيما ) في اليابان . يحرر عمود شبكة  
أساهي هايكويست . حاصل على العديد من  
الجوائز .

- دانييلا ميسو : شاعرة هايكو إيطالية . حاصلة  
على شهادة الماجستير في اللغات الأجنبية و آدابها  
. معلمة متقاعدة . تعيش في مدينة ( أومبريا ) .  
أدرجت في قائمة الشعراء الأكثر ابداعا في  
أوروبا 2020 و 2021 . حاصلة على عدة  
جوائز و تكريمات , منها الجائزة الثالثة في  
مسابقة الهايكو الإيطالية 2019 .



- آرفيندر كاور : مؤلفة و مترجمة و شاعرة  
هايكو هندية . أستاذة مشاركة في الادب  
الإنكليزي و الدراسات الإعلامية في كلية  
الدراسات العليا الحكومية للبنات ( شانديغار –  
الهند ) . ترجمت و نشرت الرسائل المتبادلة بين  
الكاتبة البنجابية ( أمريتا بريتام ) و الرسام  
إمروز ( تحت عنوان ( أمريتا و إمروز 2009  
( . من مؤلفاتها ( اليراعات في الانقراض 2022  
, بذور الهندباء ) .

- فلورين غولبان : كاتب و شاعر هايكو من  
رومانيا . ولد عام 1975 . يعيش في بوخارست  
. نشر قصائده داخل و خارج رومانيا مترجمة  
إلى عدة لغات , و خاصة على موقع أكييتا للهايكو  
و شبكة أساهي هايكوست . نشر ثلاث مجموعات  
شعرية .

- جيسيكا أديسون ( اسم مستعار ) : شاعرة  
هايكو كندية . تعيش في مدينة ( أوتاوا ) . نشرت

قصائدها في المواقع و الدوريات المعنية بالهايكو  
. عضوة في ( هايكو كندا ) .

- جيم فورس : هو الدكتور جيم فورس - نيك  
( اسم مستعار ) يعيش في مدينة ( كالجاري ) .  
ندرس متقاعد . حاصل على شهادة الدكتوراه .  
بدأ بكتابة شعر الهايكو منذ بداية التسعينيات من  
القرن الماضي . نشر قصائده على نطاق واسع  
داخل و خارج البلاد . صدرت له مجموعة  
شعرية بعنوان ( الضفادع تغني 1993 ) و  
مجموعة أخرى بعنوان ( الحزون صديقي  
2015 ) .



- كارين أوليري : كاتبة و محررة و شاعرة  
من الولايات المتحدة الامريكية . نشرت القصص  
القصيرة و المقالات الأدبية و الشعر في عدة  
أماكن , مثل أطلس بوييتيكا و لاينيس قصة غير  
منتهية . قامت بتحرير مجلة دولية على الشبكة  
العنكبوتية ( ويسبيرس ) .

- فيشنو كابور : شاعر هايكو هندي . ولد عام  
1941 . اهتم بالهايكو منذ عام 2004 . يعيش في  
مدينة ( تشيناى ) . ضابط متقاعد في القوة الجوية  
الهندية . يكتب باللغة الاردية .

- جون هوكهيد : شاعر بريطاني , يقيم في (   
برادفورد أون أفون ) . كتب الهايكو و السينريو  
و الهاييون و الهايجا لأكثر من ( 20 ) سنة .  
أدرج ضمن قائمة الشعراء الأكثر ابداعا في  
أوروبا على مدى عشر سنوات . منح عدة جوائز  
و كرم أكثر من مرة . منها الجائزة الكبرى في  
مسابقة ( سيتوشي ماتسوياما ) العاشرة للهايكو .

- حفصة أشرف : شاعرة هايكو ومحررة و قاصة و كاتبة باكستانية . أصدرت اربع مجاميع شعرية , و منها ( ندوبها العميقة الجذور ) الصادرة عن دار نشر ( ألبا – المملكة المتحدة ) . و هي بصدد اصدار أربعة مجاميع أخرى . حازت مجموعتها الشعرية المسماة ( وشم الحنة الباهت ) على عدة جوائز تقديرية لعام 2020 , و على جائزة كتاب الاستحقاق لجمعية الهايكو الامريكية 2021 ) .

- ريكا نيتراي : شاعرة رومانية تكتب و تنشر بعدة لغات . ولدت في ترانسلفانيا . تكتب الهايكو و التانكا و الهاييون . صدرت لها اول مجموعة شعرية بعنوان ( بينما تحلم بأحلامك 2020 ) الفائزة بجائزة الكتب المميزة 2020 .

- توماس ترانسترومر : عازف بيانو و شاعر سويدي حائز على جائزة نوبل في الادب لعام 2011 . ولد عام 1931 في ستوكهولم و توفي في عام 2015 في ستوكهولم أيضا . تلقى تعليمه

في مدرسة ( سودرا ) اللاتينية و جامعة  
ستوكهولم . حاصل على شهادة في علم النفس .  
عمل كطبيب نفسي للأطفال الجانحين . ترجمت  
أعماله إلى الكثير من اللغات , و على نحو واسع  
50 لغة ) .

- جودي أ . توتس : كاتبة و فنانة و شاعرة  
أمريكية من مقاطعة ( ميدينا ) بولاية ( أوهايو )  
كتبت و نشرت على مدى ( 30 ) سنة .

- جون ستيفنسون : شاعر هايكو من الولايات  
المتحدة الأمريكية . ولد عام 1948 في ( إيتاكا )  
. يعيش في ( ناسو ) . انتشرت قصائده في المواقع  
و المجلات المعنية بنشر شعر الهايكو .

- جوليانا رافاجليا : شاعرة إيطالية . ولدت في  
مقاطعة ( بولونيا ) . عملت في التعليم الابتدائي .  
نشرت ثلاث مجموعات شعرية , منها مجموعة  
خصصتها لشعر الهايكو . كما نشرت قصائدها في  
المواقع و المجلات الالكترونية .

- إرتوري خوسيه بالميرو : شاعر هايكو و  
تانكا ارجنتيني : ولد عام 1923 في ( روفينو )  
المدينة الصغيرة الواقعة في وسط البلاد . قرأ  
بالاسبانية ل ( باشو و بوسون و إيسا ) للأستاذ (   
أوزفالدو سناناشيني ) . كتب بالاسبانية و  
الإنكليزية . نشرت قصائده المكتوبة بالاسبانية في  
الصحف و المجلات الصادرة في الارجنتين و  
المكسيك , أما المكتوبة منها بالإنكليزية فقد نشرها  
في الصحف و المجلات الصادرة في الولايات  
المتحدة الأمريكية و اليابان و كندا و إيرلندا و  
المملكة المتحدة و ألمانيا و كرواتيا و رومانيا و  
نيوزيلندا و استراليا . نشر ثلاث مجموعات  
شعرية . كرم أكثر من مرة و منح عدة جوائز  
وطنية و دولية .

- إيكويو يوشيمورا : شاعرة هايكو يابانية  
معروفة . تعمل كأستاذة جامعية . كتب عنها (   
للشاعرة أسلوب فريد من نوعه , و لها طابعها  
الصوتي الخاص . إن شعرها هو كبطيخة صيفية  
لنبغي تذوقها خلال أشهر الجفاف ) .

- لي جورجيا : شاعرة هايكو أمريكية . ولدت  
و نشأت في شيكاغو و تعيش حاليا في ( لينكوان  
- الينوي ) . رئيسة جمعيو الهايكو الامريكية  
1997 . رئيسة تحرير مجلة ( موديرن هايكو )  
2002 .

- بورييس فيرغا : طبيب و شاعر هايكو و  
تانكا و ناقد فني و روائي و كاتب أغاني كرواتي  
. ولد في 21 حزيران 1953 . من أعماله : العهد  
1982 , ثعبان الموسم 1989 , ضوء على الحافة  
2016 , تين الديك 2017 , و حديقة الحيوانات  
2020 .

- بيتار تشوهوف : شاعر و قاص و موسيقي  
بلغاري , ولد في عام 1961 . حاصل على  
البكالوريوس و الماجستير . أصدر ست  
مجموعات شعرية . حاصل على جائزة ( أجاثا )  
لأفضل قصة بوليسية , و على جائزة أفضل

مجموعة شعرية خاصة . و جائزة الشعر  
الوطنية.

- مينكو تانيف : أكاديمي و صحفي و محرر  
و شاعر بلغاري . ولد عام 1953 و يقيم في (   
بلوفديف ) . حاصل على شهادة في فقه اللغة  
البلغارية من جامعة بلوفديف . أصدر ست  
مجموعات شعرية و حرر نحو ( 70 ) كتابا في  
الهايكو و التانكا . أدرج ضمن قائمة الشعراء ال  
( 100 الأكثر نشاطا و ابداعا في أوروبا 2020  
( . عضو في نادي ( الوفديف ) و اتحاد شعراء  
الهايكو البلغار و رابطة الهايكو الدولية و اتحاد  
الكتاب البلغار . ترجمت أعماله إلى الفرنسية و  
الإنكليزية و البولندية و السلوفاكية و الصربية  
الألمانية و اليابانية . من أعماله ( طريق عبر  
العوالم – بالاشتراك مع ستويانكا بويانوفا 2019  
( . رام تشاندوران : محام و صحفي و قاص و  
شاعر هايكو و سيناريو و هايجا هندي , يكتب  
باللغة الإنكليزية . ولد و يعيش في ( مادوراي )



. كتب و نشر الهايكو منذ عام 2014 . نشر أعماله في العديد من الصحف و المجلات و الدوريات الأدبية داخل و خارج الهند . إشتراك في مسابقات شعرية دولية و تم الإشادة بأعماله .

- رام تشاندران : محام و صحفي و قاص و شاعر هايكو و سيناريو و هايغا هندي , يكتب باللغة الإنكليزية . ولد و يعيش في ( مادوراي ) . كتب و نشر الهايكو منذ عام 2014 . نشر أعماله في العديد من الصحف و المجلات و الدوريات الأدبية داخل و خارج الهند . إشتراك في مسابقات شعرية دولية و تم الإشادة بأعماله .

- تشن شياو : شاعر هايكو و تانكا صيني غزير الإنتاج . يقيم في مدينة ( كونمينغ ) . يكتب بالصينية و الإنكليزية . القى العديد من المحاضرات و أقام عدة ورش عمل حول شعر الهايكو . ترجمت قصائده إلى اليابانية و غيرها . نشر قصائده في العديد من المواقع و الدوريات الصينية و الأجنبية في المملكة المتحدة و الولايات

المتحدة الامريكية و استراليا و كرواتيا و غيرها . يقول عن الهايكو في إحدى محاضراته ( لقد انتشر الهايكو في جميع أنحاء العالم , و خاصة في الولايات المتحدة الامريكية و أوروبا و استراليا و الهند . إنه لأمر مؤسف للغاية عدم رواج الهايكو في الصين بالرغم من الارتباط الوثيق بين الصين و اليابان ثقافيا و أدبيا ) . ترجمنا و نشرنا له في إضمادات شعرية مشتركة



- ناديجدا كوستادينوفا : شاعرة هايكو بلغارية , ولدت عام 1974 و تعيش في ( صوفيا ) . بدأت بكتابة الهايكو منذ عام 2017 . حصلت على جوائز و تم تكريمها عدة مرات , و منها الجائزة الأولى لمسابقة جمعية الهايكو البولندية 2021 و الجائزة الثالثة لمسابقة مايا ليوبينوفا الدولية للهايكو 2020 و تنويه من مهرجان فانكوفر لازهار الكرز 2021 .

- رفيكا ديديتش : كاتبة مقالات و أمثال و شاعرة هايكو من البوسنة و الهرسك . مدرسة متقاعدة . من أعمالها : ساكورا – هايكو- وكالة التسويق المرئي , بيهاتش – البوسنة 2021 . إشتراك في مسابقات شعرية و منحت عدة جوائز و كرمت أكثر من مرة .

- ريشا شارما : شاعرة هايكو هندية , تعيش بالقرب من ( دلهي ) . تقرأ الهايكو و السيناريو و التانكا و الهاييون . نشرت الهايكو منذ عام

2019 . إشتراك بشعرها في مسابقات دولية  
للهايكو , و نالت عدة جوائز و تم تكريمها .



- منى يوردان : شاعرة هايكو رومانية تعيش  
في ( بوخارست ) . لها قصائد مترجمة إلى بعض  
اللغات الحية كالفرنسية . كما ترجم لها (   
هيدونوري هيروتا ) إلى اليابانية . اشتركت في  
مسابقات هايكو وطنية و دولية .

- ميلان راجكومار : شاعر هندي . يعمل في  
التدريس . يكتب و ينشر تحت إشراف الشاعرة

الهندية ( كالا راميش ) . ترجم له ( هيدينوري  
هيروتا ) بعض القصائد إلى اللغة اليابانية .

- مايك غالاجر : كاتب أغاني و كاتب و محرر  
و شاعر هايكو و سيناريو إيرلندي . ولد في جزيرة  
( أشيل ) . عمل في لندن لمدة ( 40 ) سنة و  
تقاعد في ( ليستويل ) في عام 1999 . ترجمت  
أعماله إلى الإيطالية و الصينية و الكرواتية و  
اليابانية و الهولندية و الألمانية و غيرها . أدرج  
في قائمة الشعراء ال 100 الأكثر ابداعا و عطاء  
في أوروبا 2019 – 2020 . اشترك في الكثير  
من المسابقات الشعرية و منح عدة جوائز , منها  
جائزة في مسابقة مايكل هارتننت فيفا فوس و  
أخرى في مسابقة ديزموند أوغراي الدولية  
للشعر و جائزة في مسابقة باليدونوغ باردريك . من  
مؤلفاته ( عصا على الحجر – شعر ) .

- سامو كروتز : روائي و قاص و شاعر هايكو  
سلوفيني غزير الإنتاج . ولد عام 1975 . يعيش  
في ( ليوبليانا ) . خبير اقتصادي . نشر ( 13 )

كتابا بالسلوفينية و الإنكليزية , منها مجاميع هايكو بعنوان ( نجوم الليلة , زمن مختلف عن زمننا 2022 , ليس أكبر منا , نسي للحظة 2023 ) . من مؤلفاته أيضا ( ليس أكبر من كسرة خبز 2022 , النجوم لهذه الليلة , 2021 ) .



- ماريا تيريزا بيراس : شاعرة هايكو إيطالية . تعيش في ( سيرينتي – سردينيا ) . أدرجت في قائمة الشعراء ال 100 الأكثر ابداعا في أوروبا 2020 و 2021 . منحت عدة جوائز . صدرت لها مجموعة هايكو بعنوان ( نبات إبرة الراعي

الموجود على حافة النافذة – دار نشر أكاديميا  
باربائيرا ( 2018 ) , و مجموعة أخرى بعنوان )  
بذور برتقالة صغيرة – دار نشر أكاديميا  
باربائيرا ( 2021 ) . سامو كروتز : روائي و  
قاص – سامو كروتز : شاعر هايكو سلوفيني  
غزير الإنتاج . ولد عام 1975 . يعيش في )  
ليوبليانا ) . خبير اقتصادي . نشر ( 13 ) كتابا  
بالسلوفينية و الإنكليزية , منها مجاميع هايكو  
بعنوان ( زمن مختلف عن زمننا 2022 , ليس  
أكبر منا , نسي للحظة 2023 ) . من مؤلفاته  
أيضا ( ليس أكبر من كسرة خبز 2022 , النجوم  
لهذه الليلة 2021 ) .

- ماريا كونسيتا كونتي : شاعرة هايكو إيطالية  
تعيش في ( كاتانيا ) . تحمل شهادة جامعية في  
الفلسفة . تعمل في التدريس . ترجم لها )  
هيدينوري هيروتا ( إلى اليابانية . صدرت لها  
مجموعة هايكو بعنوان ( الضحك و الاحلام :  
هايكو في الفصل الدراسي – طبعة ثنائية اللغة  
2019 ) .

- مارينا شيريموسوفا : شاعرة هايكو روسية .  
تعيش في ( قازان ) . ترجم لها ( هيدينوري  
هيروتا ) إلى اللغة اليابانية . ظهرت قصائدها في  
مختلف الصحف و المجلات و المواقع المعنية  
بنشر الهايكو داخل و خارج البلاد .

- مارغريتا بيتريسيوني : شاعرة هايكو و  
تانكا إيطالية . ولدت عام 1947 ( سكوري ) .  
معلمة رياضيات متقاعدة . صدرت لها مجموعة  
شعرية واحدة . إشتراك في مسابقات شعرية و  
منحت عدة جوائز , و منها الجائزة الثانية في  
مسابقة ( ماينيتشي هايكو في الدورة ال 23 ) .  
ترجم لها ( هيدينوري هيروتا ) إلى اليابانية .

- لومينيتا سوس : شاعرة هايكو و تانكا كندية .  
ترجم لها ( هيدينوري هيروتا ) إلى اليابانية .  
عضوة في جمعية أونتاريو للشعر . عضوة في  
جمعية تانكا الامريكية . منحت عدة جوائز , و  
منها الجائزة الأولى في مسابقة شعر القلب



المفتوح لجمعية أونتاريو للشعر 2012 و جائزة  
من جمعية تشوكليت ريفر للشعر 2007 و جائزة  
شرفية من مسابقة باشو 2014 .

- لوسيا كارديلو : شاعرة هايكو إيطالية . ولدت  
عام 1958 في ( رودي جارجانيكو – فوجيا ) .  
بدأت بكتابة شعر الهايكو منذ عام 2016 . حائزة  
على الجائزة الأولى في مسابقة الهايكو الإيطالية  
2018 . ترجم لها ( هيدينوري هيروتا ) إلى  
اليابانية . صدرت لها مجموعة هايكو تحت  
عنوان ( في ظل شجرة التوت 2019 ) .



- فيدا جليلي : شاعرة هايكو إيرانية . ولدت في مدينة ( شيراز ) . ترجم لها ( هيدنوري هيروتا ) إلى اللغة اليابانية . للاطلاع على المزيد من المعلومات حول الهايكو الفارسي , ينظر ( باقة من الهايكو الفارسي ) للمترجم و المنشورة في عدة مواقع الكترونية .

- فيشنو كابور : شاعر هايكو هندي . ولد عام 1941 . يعيش في مدينة ( تشيناي ) . عمل ضابطا في القوات الجوية الهندية و متقاعد حاليا . عرف شعر الهايكو منذ عام 2008 . ترجم له ( هيدنوري هيروتا ) إلى اليابانية . كما ترجم له لازلو جيرجيلي إلى الهنغارية .



- لافانا كراي : محررة و مصورة فوتوغرافية  
و شاعرة هايكو و تانكا رومانية . تعيش في مدينة  
( إياسي ) . نشرت ثلاثة كتب هايكو مصورة و  
مجموعة تانكا . أحدها بعنوان ( ريسبيرو -  
هايكو - إيديتورا بيم , ياسي , رومانيا 2020 )  
. و الثاني بعنوان ( تيمبو روباتو - هايكو 2020  
( . ترجم لها ( هيدونوري هيروتا ) إلى اليابانية  
. نظمت عدة معارض فنية . محررة في مجلة ( هايغا ) . منحت عدة جوائز .



- أوبريكا باديانو : كاتبة و شاعرة رومانية .  
ترجم لها ( هيدينوري هيروتا ) إلى اليابانية . كما  
ترجم لها ( فاسيلي مولدوفان ) إلى الإنكليزية .  
نشرت الكثير من قصائدها في الصحف و  
المجلات و المواقع المعنية بالهايكو , و اشتركت  
بعدة مسابقات شعرية .

- لاکشمي آیر : شاعرة هايكو و تانكا هندية  
. ولدت في ( بالاكاد ) و تعيش في ( تريفاندرام  
( . عرفت الهايكون منذ عام 2017 .  
نشرت في ( مجلة كولد مون ) و ( مجلة ويلز )  
و ( الجرس النحاسي ) و ( كاتيلز ) و غيرها .

- جيم فورس ( نيك ) . شاعر هايكو كندي .  
يعيش في ( كالغاري ) . صدر له ( الحلزون  
صديقي - مشتركة ) 2015 . نشر قصائده في  
العديد من المجلات و المواقع المعنية بالهايكو ,  
و منها مجلة ( شواطئ البحار ) .

- هنريك زيمبيل : شاعر هايكو بولندي . ولد  
عام 1965 . يعيش في ( سترزيلسكي أوبولسكي  
( . مهندس تعدين . عضو جمعية الهايكو البولندية  
. أدرج ضمن قائمة شعراء الهايكو ال 100  
الأكثر ابداعا و نشاطا في أوروبا لعدة مرات .  
ترجم له ( هيدينوري هيروتا ) إلى اليابانية .



- دوشان ميجاييلوفيتش أدسكي : قاص و شاعر  
هايكو صربي . له مساهمات في أدب الأطفال .  
منح الكثير من الجوائز . ترجم له ( هيدينوري  
هيروتا ) إلى اللغة اليابانية .

## المصادر الإنكليزية المترجمة عنها

---

1 – Haiku Dialogue – Finding peace and contemption ... . [https : // haikufoundation . org](https://haikufoundation.org)

2 – Shadow ( Haiku ) Poem by Mihaela Pirjol . [https : // www . poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)

3 – Shamrock Haiku Journal , Issue No. 23 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

4 – Shamrock Haiku Journal , Issue No . 43 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

5 – World Haiku Series ( 2019 )  
Haiku by Janak Sapkota . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

6 – World Haiku Series - 2021 ( 79 )

Haiku by Maria Teresa Piras . [https :  
// akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

7 – Kobayashi Issa Quotes . [https : //  
www . goodreads . com](https://www.goodreads.com)

8 – Elaine Wilburt's Shadow – Haiku  
Commentary . [https : //  
haikucommentary . wordpress . com](https://haikucommentary.wordpress.com)

9 – Shadow – haiku by Christopher  
Wallace . [https : //  
hellopoetry . com](https://hellopoetry.com)

10 – Examples of Haiku : Poetry  
through the Ages . [https : //  
www .  
webexhibits . org](https://www.webexhibits.org)

11 – Winter haiku Poetry to Warm  
the Imagination . [https : //  
www .  
icreatedaily . com](https://www.icreatedaily.com)

12 – A Butterfly and its Shadow .  
[https : //  
www . lucindajacob . com](https://www.lucindajacob.com)



13 – Shadow ( Haiku ) /[https : //  
www . noloji . com](https://www.noloji.com)

14 – The Results of the 16th HIA  
haiku Contest . [https : // www .  
haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

15 – The 9th Setouchi – Matsuyama  
International Photo – Haiku . [https :  
// matsuyamahaiku . jp](https://matsuyamahaiku.jp)

16 – George Swede’s haiku ,  
Terebess Asia Online ( TAO ) . [https :  
// terebess . hu](https://terebess.hu)

17 – Shadow Kicking haiku – Chenou  
Liu . [https : // ozofe . com](https://ozofe.com)

18 – Results of the European Kukai  
2021 ( # 4 / 24 ) . [https : //  
europeankukai . blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

19 – Results of the European Kukai  
2023 ( # 5 / 25 ) . [https : //  
europeankukai . blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

20 – European Kukai – RSSing . com  
. [https : // kukai2 . rssing . com](https://kukai2.rssing.com)

21 – Haiku from Ireland and the rest  
of the world , Shamrock Haiku  
Journal , Issue No . 12 . [https : //](https://shamrockhaiku.webs.com)  
[shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

22 – Haiku from Ireland and the rest  
of the world , Shamrock Haiku  
Journal , Issue No . 9 . [https : //](https://shamrockhaiku.webs.com)  
[shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

23 – Akita International Haiku  
Network . [https : //](https://akitahaiku.com) [akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

24 – Quote by Beryl Dov : Umbrella  
Haiku Sudden rain . [https : //](https://www.goodreads.com) [www .](https://www.goodreads.com)  
[goodreads . com](https://www.goodreads.com)

25 – Tricky Umbrella – haiku of  
Japan .... . [https : //](https://ecency.com) [ecency . com](https://ecency.com)

26 – 2014 Winning haiku  
Commentary . [https : //](https://vcbf.ca) [vcbf . ca](https://vcbf.ca)

27 – Haiku # 6 POem by Kala Ramesh  
. [https : // www . poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)

28 – Pain Forecast – haiku Poem by  
Dr . V . K . Kanniappan . [https : //](https://www.poemhunter.com)  
[www . poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)

29 – Akita haiku Network – Daniela  
Misso . [https : //](https://akitahaiku.com) [akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

30 – Akita /haiku Network –  
Danijela Grbelja . [https : //](https://akitakaiku.com)  
[akitakaiku . com](https://akitakaiku.com)

31 – Ukrainian Haiku I Icebox –  
WordPress . com  
[https : // hailhaiku . wordpress . com](https://hailhaiku.wordpress.com)

32 – October 2015 Archives – The  
Australian Haiku Society . [https : //](https://www.haikuo.org)  
[www . haikuo . org](https://www.haikuo.org)

33 – Akita Haiku Network – Li Xiao .  
[https : //](https://akitahaiku.com) [akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

34 – Akita Haiku Network – Florin Golban . [https : // akitakaiku . com](https://akitakaiku.com)

35 – Haiku Dialogue – Connection with Natural World . [https : //](https://thehaikufoundation.org)  
[thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

36 – Avian Adventures – Favorite Moments in Birding ( 1 ) .  
[thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

37 – Haiku Dialogue – Connection with Others . [https : //](https://thehaikufoundation.org)  
[thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

38 – Haiku Dialogue – Connection with Self . [https : //](https://thehaikufoundation.org)  
[thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

39 – Winter haiku Poetry to Warm the Imagination . [https : // www .](https://www.icreatedaily.com)  
[icreatedaily . com](https://www.icreatedaily.com)

40 – A Butterfly and its Shadow .  
[https : // www . lucindajacob . com](https://www.lucindajacob.com)

41 – Shadow ( Haiku ) /[https : //  
www . noloji . com](https://www.noloji.com)

42 – The Results of the 16th HIA  
haiku Contest . [https : // www .  
haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

43 – The 9th Setouchi – Matsuyama  
International Photo – Haiku . [https :  
// matsuyamahaiku . jp](https://matsuyamahaiku.jp)

44 – George Swede's haiku ,  
Terebess Asia Online ( TAO ) . [https :  
// terebess . hu](https://terebess.hu)

45 – Shadow Kicking haiku –  
Chenou Liu . [https : // ozofe . com](https://ozofe.com)

46 – Results of the European Kukai  
2021 ( # 4 / 24 ) . [https : //  
europeankukai . blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

47 – Results of the European Kukai  
2023 ( # 5 / 25 ) . [https : //  
europeankukai . blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

48 – European Kukai – RSSing . com  
. [https : // kukai2 . rssing . com](https://kukai2.rssing.com)

49 – Ertore Jose' Palmero ( 1923 - )  
. [https : // terebess . hu](https://terebess.hu)

50 – Shamrock Haiku Journal ,  
Issue No . 8 . [https : //](https://shamrockhaiku.com)  
[shamrockhaiku . com](https://shamrockhaiku.com)

51 – Stevenson , John . [https : //](https://livinghaikuanthology.com)  
[livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

52 – European KUKAI : 2015 . [https :](https://Europeankukai.blogspot.com)  
[// Europeankukai . blogspot . com](https://Europeankukai.blogspot.com)

53 – The Haiku Foundation . re  
Virals 283 . [https : //](https://thehaikufoundation.org)  
[thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

54 – Haiku by Chen Xiaou . [https :](https://haikuniverse.co)  
[// haikuniverse . co](https://haikuniverse.co)

55 - World Haiku Series 2021 ( 70 ) ,  
haiku by Margherita Petriccione .  
[https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

56 – Haiku by Margherita  
Petriccione . [https : // haikuniverse .  
com](https://haikuniverse.com)

57 – Haiku by Oprica Padeanu ,  
Romania ( 4 ) . [https : // akitahaiku .  
com](https://akitahaiku.com)

58 – Shadow , a haiku by Katherine  
E . Winnick . [https : // apillwords .  
com](https://apillwords.com)

59– Results of the 26th Indian Kikai  
. [https : // indiankukai .b.com](https://indiankukai.b.com)  
blogspot

60 – Results of the 32nd Indian  
Kukai . [https : // indiankukai .  
blogspot . com](https://indiankukai.blogspot.com)

61 – the 9th HIA Haiku Contest .  
[https : // www . haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

62 – Modern Japanese Haiku tr . by  
Lucien Stryk ... . [https : // terebess . hu](https://terebess.hu)

63 – Shamrock Haiku Journal , Issue  
No . 17 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

64 – World Haiku Series 2022 ( 9 )  
Haiku by Arvinder Kaur ( India ) .  
[https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

65 – Haiku from India – Terebess  
Asia Online ( TAO ) . [terebess . hu](https://terebess.hu)

66 – Haiku Dialogue – Simply a Daily  
Activity ( 1 ) . [https : //](https://thehaikufoundation.org)  
[thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

67 – Song of Nightingale . [akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)



68 – Child's Shadow Haiku Poem by  
Chen – ou Liu . [https : // www .  
poemhunter .com](https://www.poemhunter.com)

69 – George Swede's haiku ,  
Terebess Asia Online ( TAO ) . [https :  
// terebess . hu](https://terebess.hu)

70 – Shadow Kicking haiku –  
Chenou Liu . [https : // ozofe . com](https://ozofe.com)

71 – Results of the European Kukai  
2021 ( # 4 / 24 ) . [https : //](https://europeankukai.blogspot.com)  
[europeankukai . blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

72 – Results of the European Kukai  
2023 ( # 5 / 25 ) . [https : //](https://europeankukai.blogspot.com)  
[europeankukai . blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

73 – European Kukai – RSSing . com  
. [https : // kukai2 . rssing . com](https://kukai2.rssing.com)

74 – Results of the 26th Indian Kikai  
. [https : // indiankukai . b . com](https://indiankukai.blogspot.com)  
[logspot](https://indiankukai.blogspot.com)

75 – Results of the 32nd Indian  
Kukai . [https : // indiankukai .  
blogspot . com](https://indiankukai.blogspot.com)

76 – the 9th HIA Haiku Contest .  
[https : // www . haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

77 – Modern Japanese Haiku tr . by  
Lucien Stryk ... . [https : // terebess .  
hu](https://terebess.hu)

78 – Shamrock Haiku Journal , Issue  
No . 17 . [https : // shamrockhaiku .  
webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

79 – The 10th Setouchi –  
Matsuyama International Photo –  
Haiku .... . [https : //  
matsuyamahaiku . jp](https://matsuyamahaiku.jp)

80 – World Haiku Series 2021 ( 79 )  
Haiku by Maria Teresa Piras . [https :  
// akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

81 – Result of the second Japan –  
EU English Haiku Contest . [https : //  
www . mofa . go . jp](https://www.mofa.go.jp)

82 – Katikati Haiku contest ,  
winners for 2021 . [https : //  
breathhaiku .wordpress . com](https://breathhaiku.wordpress.com)

83 – Autumn Moon Haiku Journal –  
Home . [https : // www .  
autumnmoonhaiku . com](https://www.autumnmoonhaiku.com)

84 – Poetry of Nature . [https : //  
resobox . com](https://resobox.com)

85 – Haiku Invitational Winners  
2011 / [https : // vcbf . ca](https://vcbf.ca)

86 – Haiku Society of America ,  
Haiku Award in Memorial of Harold  
G . Henderson . [https : // www . has  
– haiku . org](https://www.haiku.org)

87 – Famous Yosa Buson Haikus .  
[https : // 100 . best – poems . net](https://100.best-poems.net)

88 – Afternoon Shadows – Haiku –  
Riverside Peace . [https : //  
riversidepeace . com](https://riversidepeace.com)

89 – World Haiku Series - 2021 ( 79  
) Haiku by Maria Teresa Piras . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

90 – Kobayashi Issa Quotes . [https :  
// www . goodreads . com](https://www.goodreads.com)

91 – Elaine Wilburt’s Shadow –  
Haiku Commentary . [https : //  
haikucommentary . wordpress . com](https://haikucommentary.wordpress.com)

92 – Shadow – haiku by  
Christopher Wallace . [https : //  
hellopoetry . com](https://hellopoetry.com)

93 – Examples of Haiku : Poetry  
through the Ages . [https : // www .  
webexhibits . org](https://www.webexhibits.org)

94 – Winter haiku Poetry to Warm the Imagination . [https : // www . icreatedaily . com](https://www.icreatedaily.com)

95 – A Butterfly and its Shadow . [https : // www . lucindajacob . com](https://www.lucindajacob.com)

96 – Shadow ( Haiku ) /[https : //](https://www.noloji.com) [www . noloji . com](https://www.noloji.com)

97 – The Results of the 16th HIA haiku Contest . [https : // www . haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

98 – The 9th Setouchi – Matsuyama International Photo – Haiku . [https : // matsuyamahaiku . jp](https://matsuyamahaiku.jp)1 – Poetry of Nature . [https : // resobox . com](https://resobox.com)

99 – Haiku Invitational Winners 2011 / [https : // vcbf . ca](https://vcbf.ca)

100 – Haiku Society of America , Haiku Award in Memorial of Harold

G . Henderson . [https : // www . has  
– haiku . org](https://www.haiku.org)

101 – Famous Yosa Buson Haikus .  
[https : // 100 . best – poems . net](https://100.best-poems.net)

102 – Afternoon Shadows – Haiku –  
Riverside Peace . [https : //](https://riversidepeace.com)  
[riversidepeace . com](https://riversidepeace.com)

103 – Shamrock Haiku Journal , Issue  
No . 1 . [https : // shamrockhaiku .  
webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

104 – the Living Haiku Anthology –  
Padhy , Pravat Kumar . [https : //](https://livinganthology.com)  
[livinganthology . com](https://livinganthology.com)

105 – Naviar Haiku naviarhaiku 242  
– The pine shadow falls on the tent  
... . [https : // naviarlab . tumbir .  
com](https://naviarlab.tumblr.com)

106 – Akita haiku Network – Dabbie  
Strange . [https : //](https://akitakaiku.com)  
[akitakaiku . com](https://akitakaiku.com)

107 – Akita Haiku Network - David McMurry . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

108 – World Haiku Series 2022 ( 9 )  
Haiku by Arvinder Kaur ( India ) .  
[https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

109 – Haiku from India – Terebess Asia Online ( TAO ) . [terebess . hu](http://terebess.hu)

110 – Haiku Dialogue – Simply a Daily Activity ( 1 ) . [https : //](https://thehaikufoundation.org)  
[thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

111 – Song of Nightingale .  
[akitahaiku . com](http://akitahaiku.com)

112 – Child's Shadow Haiku Poem  
by Chen – ou Liu . [https : //](https://www.poemhunter.com) [www . poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)

113 – The Results of the 16th HIA  
Haiku Contest . [https : //](https://www.haiku-hia.com) [www . haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

114 – 2012 British Haiku Society  
haiku Contest . [https : // www .  
graceguts . com](https://www.graceguts.com)

115 – Honorary Curator Lorraine  
Ellis Harr . [https : //  
americanhaikuarchives . org](https://americanhaikuarchives.org)

116 – Roberta Beary Reada A  
Selection of her Haiku . [https : //  
livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

117 – Elaine Riddell . [https : //  
poetrysociety org . nz](https://poetrysociety.org.nz)





## الفهرست

---

- المقدمة 6 - 3
- ظلال تحت الماء 16 - 7
- أسبق ظلي 24 - 17
- ظل أشجار الصنوبر 33 - 25
- ظل ظائر الزرياب 43 - 34
- الظلال المظلمة للأشجار 51 - 44
- تمضي الظلال 59 - 52
- ظل الجبل 67 - 60
- ظل الصبار 76 - 68

- ظل السنديانة 77 - 85
- ظل النورس 86 - 93
- ظل تحت ضوء القمر 94 - 104
- الملحق رقم ( 1 ) نبذ مختصرة عن بعض الشعراء 105 - 149
- المصادر الإنكليزية المترجمة عنها 150 - 167







أرييل - العراق 2024